

**UNIVERSIDAD POLITECNICA SALESIANA**  
**SEDE CUENCA**  
**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACION.**  
**CARRERA DE PEDAGOGIA.**

**Tesis previa a la obtención del título de Licenciados en  
Ciencias de la Educación, mención Pedagogía.**

**TEMA:**

“INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DE LA ENSEÑANZA EN CASTELLANO A  
LOS NIÑOS KICHWA HABLANTES DE 4to, 5to, y 6to AÑO DE EDUCACION  
GENERAL BASICA DE LA ESCUELA “ANTONIO MOLINA IGLESIAS” DEL  
CANTON CAÑAR DURANTE EL AÑO LECTIVO 2009-2010”.

**AUTORES:**

GALO EDISON ORTEGA MOLINA.  
MARÍA MAGDALENA LOJA QUIZHPI.

**DIRECTOR:**

LCDO. FERNANDO SOLÓRZANO M.

**CUENCA-ECUADOR**

**2009-2010**

**Licenciado**

**Fernando Solórzano M.**

**CERTIFICO**

Haber dirigido y revisado prolijamente cada uno de los capítulos de la tesis de grado; realizado por el Sr. Galo Edison Ortega Molina y la Sra. María Magdalena Loja Quizhpi, previo la obtención del título Licenciado en Ciencias de la Educación, mención Pedagogía; y por cumplir los requisitos necesarios autorizo su presentación.

Cuenca, 25 de Mayo del 2010.

.....

**Lcdo. Fernando Solórzano.**

## **DEDICATORIA**

Este trabajo lo dedico con todo cariño a mi madre, esposa e hijos; por haberme brindado su apoyo incondicional para la finalización de este humilde trabajo.

Galo Ortega.

Con inmenso amor dedico este trabajo a mis queridos hijos, Miguel Ángel, José Lino, Magali Irene y Juan Carlos; hermanos, a mi querido esposo José; que gracias al sacrificio, amor, comprensión y al apoyo que me supieron brindar en todo el tiempo, hicieron posible la culminación, de mi más grande ideal.

Magdalena Loja.

## **AGRADECIMIENTO**

Primeramente a Dios por habernos iluminado durante nuestro trabajo de investigación.

Luego nuestros sinceros agradecimientos al Lcdo. Fernando Solórzano, director del presente trabajo que en el transcurso del mismo supo orientarnos responsablemente.

Así mismo nuestra gratitud a todos los docentes de la Carrera de Pedagogía, quienes durante nuestra carrera universitaria impartieron sus sabios conocimientos.

Al distinguido profesional Lcdo. Bolívar Andrade de la Dirección de Educación Bilingüe del Cañar, quién con sus conocimientos nos apoyo para la realización del trabajo.

Galo Edison Ortega Molina.

María Magdalena Loja Quishpi.

**DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD.**

Los conceptos desarrollados, análisis realizados y las conclusiones del presente trabajo, son de exclusiva responsabilidad de los autores, Galo Edison Ortega Molina y María Magdalena Loja Quishpi.

Cuenca, 25 de Mayo del 2010.

.....

Galo Edison Ortega Molina

.....

María Magdalena Loja Quishpi.

## INDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCION .....	1
CAPITULO I.	
CONOCIMIENTO DEL CONTEXTO SOCIOCULTURAL Y ECONOMICO DE LA ESCUELA “ANTONIO MOLINA IGLESIAS”.	
1.1. Historia de la Escuela “Antonio Molina Iglesias” .....	3
1.1.1. Escolaridad... ..	3
1.1.2. Personal Docente.....	4
1.2. Ubicación Geográfica y área de influencia de la comunidad de Gallo Rumi .....	5
1.3. Proyecto Educativo de la Institución.....	9
1.3.1. Visión .....	10
1.3.2. Misión .....	10
1.3.3. Objetivo Global .....	11
1.3.4. Objetivos Específicos.....	11
1.4. Servicios Básicos con los que cuenta la escuela .....	12
CAPITULO II	
LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA.	
2.1. Características de las lenguas castellano y kichwa.....	14
2.1.1. Características de la lengua Castellano .....	14
2.1.2. Características de la Lengua Kichwa.....	16
2.2. La Interculturalidad de las lenguas y las culturas.....	18
2.3. Desarrollo científico de las lenguas.....	22

2.4. Principales áreas de interferencia de las lenguas castellano – kichwa .....	25
2.5. Consecuencias de la interferencia lingüística .....	27
2.6. Desarrollo de habilidad y destrezas lingüísticas.....	30
2.7. Relación existente entre la lengua materna y la segunda lengua.....	32

### CAPITULO III

#### CONSECUENCIA DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS NIÑOS 4to. 5to. 6to. AÑO DE EDUCACIÓN BÁSICA DE LA ESCUELA “ANTONIO MOLINA IGLESIAS”.

3.1. Interferencia lingüística de la enseñanza del castellano de los niños de 4to, 5to y 6to año de educación básica de la escuela Antonio Molina Iglesias.....	36
3.1.1. Análisis de datos por ítems y por niveles.....	37
3.1.2. Análisis de datos de interferencia lingüística por niveles .....	23
3.2. Rendimiento más lento en el proceso educativo.....	47
3.3. Problemas de Aprendizaje de los niños.....	49
3.3.1. En la expresión oral.....	49
3.3.2. En la pronunciación.....	50
3.3.3. En la expresión escrita.....	50
3.3.4. En la lectura.....	50
3.4. Diferencias individuales y de grupos entre niños.....	51
3.5. Dificultades ortográficas en los niños con interferencia.....	52
3.5.1. En las vocales .....	52
3.5.2. En las consonantes.....	52

### CAPITULO IV

## PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA EN CASTELLANO.

4.1. Recursos Pedagógicos para la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura ...	54
4.1.1. Tarjetas .....	54
4.1.2. Gráficos.....	56
4.1.3. Técnicas en el proceso de enseñanza aprendizaje.....	58
4.2. Proceso metodológico utilizado en el aprendizaje de los niños .....	63
4.2.1. Organización del ambiente escolar .....	64
4.2.2. Aprendizaje dirigido .....	68
4.2.3. Proyecto de aula .....	70
4.3. Uso y manejo de los recursos didácticos en el proceso de aprendizaje.....	72
4.3.1. Material impreso.....	72
4.3.2. Material auditivo visual .....	73
4.3.3. Carteles .....	74
4.3.4. Pizarrón .....	75
CONCLUSIONES .....	77
RECOMENDACIONES .....	78
BIBLIOGRAFIA .....	79
ANEXOS.....	81

## CAPITULO I

### CONOCIMIENTO DEL CONTEXTO SOCIOCULTURAL Y ECONOMICO DE LA ESCUELA “ANTONIO MOLINA IGLESIAS”.

#### 1.1. Historia de la Escuela “Antonio Molina Iglesias”

Es un hecho que todo sistema de educación, corresponde a un régimen económico, social, político, religioso y a una situación humana para responder a las necesidades, ideas y a los usos de la época moderna actual.

##### 1.1.1. Escolaridad.

**Nivel Preprimario.-** En el año 1988 con la colaboración del director de la escuela, Sergio Defaz Miranda y con el apoyo de los padres de familia se crea un centro de educación pre-escolar, al inicio, el número de asistentes fue reducido el nivel primario, pero poco a poco se ha ido incrementando y es así que al momento se encuentra con 13 niños, los que están dirigidas por una maestra.

**“Nivel primario.-** hasta el año de 1960 la comunidad no contaba con un centro educativo y los niños de esta comunidad acudían a la escuela “Isidro Ayora” ubicada en el centro parroquial de Honorato Vásquez, pero con el transcurso del tiempo y por gestiones realizadas por los habitantes de la comunidad se crea una escuela unidocente, en el año de 1960, la misma que no disponía de un local escolar y durante varios años funcionó en la casa del Sr. Victoriano Jiménez.”<sup>1</sup>

Luego pasa a ser pluridocente, por gestiones de padres de familia y profesores, y el nombre de “Antonio Molina Iglesias” es en honor a un abnegado y sacrificado cañareense.

---

<sup>1</sup> GANZHI, Mercedes y otros, Historia de la Comunidad De Gallo Rumi. Monografía. Instituto Pedagógico Intercultural Bilingüe Quilloac, Cañar, 1992, p. 42- 43.

Durante este año escolar 2.009 se cuenta con 93 estudiantes como se muestra en el cuadro 1.

**Cuadro1. Estadística de la escuela “Antonio Molina Iglesias” durante el año escolar 2.009 – 2010.**

<b>Año de Básica</b>	<b>Hombres</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Total</b>
Primero	6	6	12
Segundo	6	6	12
Tercero	13	5	18
Cuarto	6	6	12
Quinto	7	6	13
Sexto	6	7	13
Séptimo	10	3	13
<b>TOTAL</b>	<b>54</b>	<b>39</b>	<b>93</b>

Fuente: Estadística de la Escuela “Antonio Molina Iglesias”.

Elaboración: Los Autores.



**Foto 1.- Escuela “Antonio Molina Iglesias”.**

### **1.1.2. Personal Docente**

Como se mencionó anteriormente la escuela se inicio como unidocente, luego con gestiones realizadas por el director de la escuela y padres de familia y por el número de alumnos se llegó a ser escuela completa con 7 profesores.

Actualmente, por diferentes situaciones como disminución del número de alumnos, y la conveniencia de algunos profesores que han solicitado cambios con la partida

presupuestaria, en la actualidad se cuenta con 5 maestros distribuidos de la siguiente manera:

**Cuadro 2.** Planta Docente de la escuela “Antonio Molina Iglesias”.

<b>Nombre del Profesor</b>	<b>Año de Básica</b>
Carvajal Andrade Teresa de la Nube.	Primero
Abad Piña Norma de la Nube	Segundo
	Tercero
Verdugo García Rafael Dario	Cuarto
	Quinto
Andrade Muñoz Edgar Nicanor	Sexto
Ganshi Yupa Jorge Oswaldo	Séptimo

Elaboración: Los autores.

Además, la escuela cuenta con dos profesores adicionales: uno en el área de manualidades y otro en el área de computación e inglés.

## **1.2. Ubicación Geográfica y área de influencia de la comunidad de Gallo Rumi.**

**Ubicación.-** Es una comunidad rural de la parroquia Honorato Vásquez del Cantón Cañar que se ubica al sur de la cabecera parroquial de Honorato Vásquez a una distancia hasta la casa comunal de 1 km., aproximadamente y al sur-este de la cabecera cantonal de Cañar a una distancia de 3 km.

**Limites y superficie.-** limita al norte con el centro-parroquial de Honorato Vásquez, al sur con la comunidad de Quinoa-pata y Curiquinga, al este con la Comunidad de San Pedro y al oeste con Lluillan y Quinoapata. La extensión de esta comunidad es de aproximadamente nueve kilómetros cuadrados

**Clima.-** El clima de esta comunidad es generalmente frío, sus variaciones térmicas son de acuerdo a las distintas épocas del año su temperatura varía 8°C a 18°C.

**Altitud.-** La comunidad de Gallo Rumi se encuentra a una altitud de 3.200 metros sobre el nivel del mar.

**Proceso Histórico y Social.-** Gallo Rumi es una de las más grandes y antiguas de las comunidades de la parroquia Honorato Vásquez

**Etimología de la Gallo Rumi.-** Gallo Rumi proviene de dos voces:

- Gallo: Español m. ave galliforme de cabeza con una cresta roja y carnosa;
- y Rumi: quichua, s. piedra,

Por lo tanto Gallo Rumi significa Gallo de Piedra.

Posteriormente con la conquista española, los habitantes del Jatun Cañar fueron esclavizados por los conquistadores, a la vez que sus terrenos fueron entregados en forma de encomiendas a determinados conquistadores o representantes de la corona española, es así como se inicia la lotización y desmembramiento de lo que hasta ese entonces era terreno comunal, no escapándose de esta lógica la comunidad motivo de nuestro estudio; dicho desmembramiento daría lugar a las haciendas, donde los campesinos pasarían a ser los peones, hecho que ahondaría aún más sus precarias condiciones de vida.

Estas tierras fueron adjudicadas a la familia Crespo, los que posteriormente venderían a las familias: Pinos, Moscoso y otras de igual condición económica; hecho que tuvo lugar entre los años 1918 y 1920.

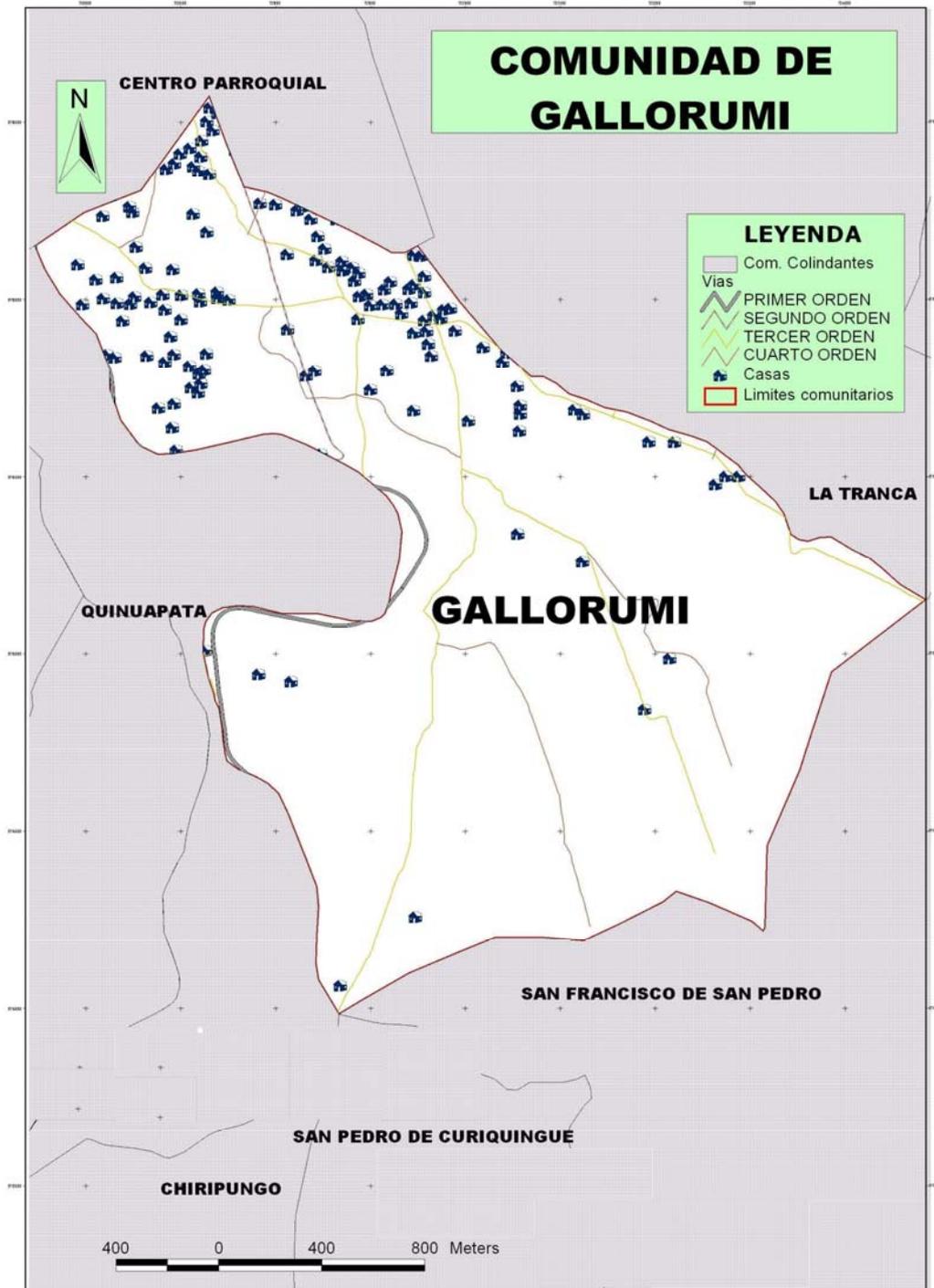
**Población.-** La población de la comunidad de Gallo Rumi de acuerdo a una encuesta realizada por los técnicos del Proyecto CODESARROLLO Cañar-Murcia en el año 2.007 y tabulado y actualizado por los autores de este trabajo tiene una población de 778 habitantes de los cuales 345 son hombres (43.8%) y 443 mujeres (56.2).

**Características de la población.-** La población de la comunidad está compuesto por dos grupos étnicos: mestizos e indígenas y distribuidos en forma dispersa a lo largo de la comunidad. La población menor de 14 años es de 33,6%, mientras que el 66,4% corresponde a los grupos de mayores de 14 años.

**Migración.-** La población de la comunidad está sujeta a los cambios migratorios, motivados por la necesidad de incrementar su ingreso económico, es decir, parten en busca de trabajo. Inicialmente hacían a la ciudad de Cuenca, especialmente, para

trabajar en la construcción en los que salían los días lunes y regresaban a sus hogares los días viernes de cada semana.

Gráfico 1.- Mapa de la comunidad de Gallo Rumi.



Fuente: Proyecto Codesarrollo Cañar-Murcia.

Posteriormente hicieron hacia Estados Unidos utilizando vías ilegales para llegar a su destino y pagando grandes sumas de dinero; esta situación se agravó en los años 1.990-1.997 cuando se presentó la peor crisis económica del país.

Según la encuesta realizado por el Proyecto CODESARROLLO Cañar – Murcia se tiene un estimado de 207 habitantes; de los cuales 132 (64%) son hombres y 75 (36%) mujeres; que están fuera de sus hogares.

**Aspecto Social.-** Los niños, profesores y padres de familia de la escuela “Antonio Molina Iglesias” tiene su relación en el aspecto deportivo, cultural y social. Lo cual beneficia en gran medida a los niños, ya que adquieren nuevos conocimientos en el campo educativo a través del intercambio de experiencias.

**Principales Actividades** – la población en general hombres, mujeres y niños dedican la mayor cantidad de su tiempo a la ganadería en mayor porcentaje y en menor a la agricultura, constituyéndose la principal fuente de ingreso económico.

**Manifestaciones culturales.-** La cultura, entendida como aquella parte de las Ciencias Sociales que abarca en si toda la esfera de la actividad social humana, incluyendo sus formas materiales y espirituales; la relación del hombre con la naturaleza y con otros hombres eminentemente social e histórico presente en la comunidad de Gallo Rumi se encuentran los siguientes manifestaciones:

- En el campo religioso se celebra el pase del niño en el mes de diciembre.
- El 2 de noviembre se celebra el día de los fieles difuntos.
- Fiestas de carnaval.
- La semana Santa
- La fiesta de la comunidad que se realiza en honor a la Virgen Salud de los Enfermos en el mes de septiembre en donde hay juegos deportivos, misa, presentación de artistas, concurso de danzas folklóricas y la terminación de la fiesta con la corrida taurina.



**Foto 2.** Concurso de Danzas en la comunidad de Gallo Rumi



**Foto 3.** Corrida de Toros.

### **1.3. Proyecto Educativo de la Institución.**

La escuela ha elaborado el Plan Estratégico Institucional (PEI) en octubre del 2008, en la que participaron todos los actores educativos y que tiene una duración de cinco años, que consta en un documento escrito del cual tomamos la información y el mismo que contiene lo siguiente:

### **1.3.1. Visión**

Finalizado el periodo de cinco años que durará el plan de la Escuela Antonio Molina Iglesias procurará superar los problemas actuales de orden institucional desarrollaremos nuestra acción en función de las corrientes pedagógicas y psicológicas contemporáneas y procuraremos un liderazgo institucional aprovechando las potencialidades de los maestros, alumnos y padres de familia, actualizando la calidad y la excelencia en la construcción del conocimiento, poniendo atención en la investigación, la criticidad, la creatividad, el amor por la naturaleza y el sentido de ecuatorianidad, respetando y dando cariño al alumno y haciendo de él un sujeto participativo y consciente de sus potencialidades y limitaciones, capaz de desenvolverse y solucionar sus problemas en beneficio individual y colectivo y procurando el desarrollo del pensamiento en todos los campos<sup>2</sup>.

### **1.3.2. Misión**

La escuela juega un papel protagónico en el que hacer educativo cultural, social y económico de toda la comunidad y con mayor incidencia en la actual, pues su papel es de dar una respuesta positiva a las aspiraciones de la colectividad en cuanto a los cambios que ella requiere, es decir preparar al niño para la vida; pero esta formación debe estar acorde con los requerimientos del presente y futuro; es decir, preparar líderes en acción, dotarles de una educación integral mediante la orientación, y la dinamización del aprendizaje debe ser de alto contenido y preparación científica con alto contenido humano.<sup>3</sup>

### **1.3.3. Objetivo Global**

- Mejorar la calidad de la educación con eficacia, eficiencia y colectividad.
- Conseguir que la enseñanza aprendizaje en nuestro establecimiento forme hombres y mujeres críticos en base de la realidad objetiva, solidarios,

---

<sup>2</sup> ESCUELA ANTONIO MOLINA IGLESIAS, Plan Estratégico Institucional, Cañar, 2008, p. 3.

<sup>3</sup> ESCUELA ANTONIO MOLINA IGLESIAS, Plan Estratégico Institucional, Cañar, 2008, p. 4.

comprometidos con el verdadero cambio social, que reconozca, promueva y se sienta orgulloso de su identidad cultural y nacional, que desarrolle sus valores cívicos, morales, que posea una adecuada formación científica, social que genere trabajo en función social y familiar.

#### **1.3.4. Objetivos específicos**

- Capacitar a los directivos y docentes en técnicas y métodos activos, dinámicos y juegos recreativos didácticos, redes y esquemas conceptuales.
- Concienciar a los integrantes de la escuela la necesidad del cambio de actitud para llegar a un verdadero proceso de desarrollo de la inteligencia y el pensamiento del niño.
- Cultivar la práctica de valores positivos en los alumnos y docentes.
- Incentivar las mejores relaciones interpersonales dentro del plantel.
- Desarrollar perfiles de liderazgo entre maestros y alumnos.
- Cumplir los deberes y obligaciones de acuerdo con la ley y sus reglamentos.
- Aplicar pruebas objetivas y de calidad de acuerdo con la reforma educativa y evaluar en forma justa y equitativa a todos los alumnos.
- Desarrollar las destrezas que conduzcan mejorar el razonamiento lógico.
- Incrementar el trabajo grupal y la investigación científica.
- Comprometer la participación de los padres de familia para lograr la eficiencia y efectividad del proceso educativo.

#### **1.4. Servicios Básicos con los que cuenta la escuela.**

La escuela “Antonio Molina Iglesias” posee una infraestructura física en la que cuenta con 5 aulas, una cocina, un comedor, una sala para la dirección y un aula para computación e inglés. Estas instalaciones se encuentran en un estado aceptable. Las instalaciones cuentan con los servicios de energía eléctrica y agua entubada.

Además para la recreación de los niños se dispone de una cancha de indor-fútbol al interior y al exterior del centro educativo, se encuentra en buenas condiciones.

Cuenta también con una batería sanitaria que se encuentra en buenas condiciones ya que fue construida con el apoyo del Consejo Provincial del Cañar en el año 2008 y se encuentra en la parte exterior de la escuela como se puede ver en el croquis.

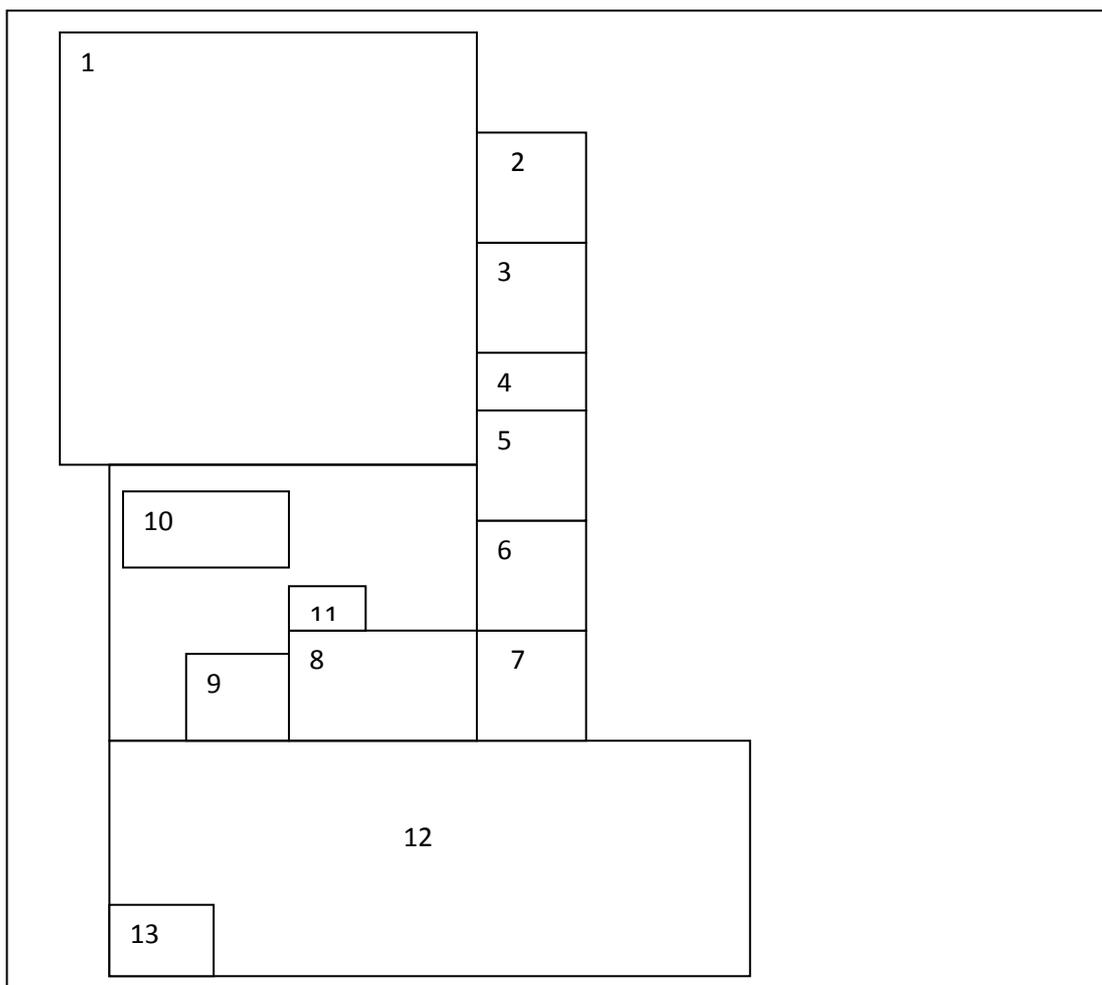
En la comunidad y por ende la escuela cuenta con un servicio de recolección de basura un día por semana, los días jueves y que es realizado por el Municipio de Cañar.

Uno de los principales problemas que ha tenido la escuela ha sido que el poso séptico se ha llenado y los malos olores emanan al ambiente escolar. Este problema parece que va a ser solucionado ya que el 15 de Diciembre del 2.009 en la comunidad ha comenzado los trabajos del alcantarillado sanitario.

Para el acceso a la comunidad se lo hace por vía de segundo orden (carretera lastrada), con el servicio de camionetas y en el mes de Noviembre del 2.009 ha comenzado el servicio de buses.

Además la comunidad cuenta con líneas telefónicas y el servicio de televisión por cable.

**Croquis de distribución de espacios en la escuela “Antonio Molina Iglesias”.**



**Denominación:**

No.	Nombre	No.	Nombre	No.	Nombre
1	Cancha de Uso Múltiple	6	Aula 4: Segundo y tercero.	11	Bodega
2	Aula 1: Primero	7	Comedor	12	Cancha de la comunidad
3	Aula 2: Computación.	8	Aula 5: Séptimo	13	Batería sanitaria (Escolar).
4	Dirección	9	Cocina		
5	Aula 3: Cuarto y Quinto	10	Aula 6: Sexto		

## CAPITULO II

### LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA.

#### 2.1. Características de las lenguas castellano y kichwa.

**Que es una lengua.-** Es un sistema de comunicación de una comunidad hablante. “la lengua, con toda su variedad es un instrumento precioso que le permite al ser humano hombre o mujer, entrar en comunicación con sus semejantes, para solucionar sus necesidades”<sup>4</sup>. Las funciones de la lengua son los diversos modos de usarla.

**Lenguaje.-** es un sistema de comunicación mediante el cual se relacionan y entienden los individuos desde una comunidad. Por lo cual, el lenguaje es la facultad del ser humano que tiene para poder expresar y comunicar sus pensamientos.

##### 2.1.1. Características de la lengua castellano.

Es una lengua romance del grupo ibérico. El castellano es el idioma oficial del Ecuador hablado por la mayoría de la población, el kichwa y el shuar son lenguas oficiales de relación intercultural.

Los conquistadores españoles trajeron a nuestro país este idioma hace más de 500 años, idioma que fue enriqueciéndose y transformándose con las lenguas de los pueblos aborígenes.

La enseñanza del idioma castellano es uno de los ejes de la formación escolar en la educación, por lo tanto, se hace necesario resaltar sus características, lingüísticas.

**Fonología y sonido.-** La fonología en el castellano estudia los sistemas de sonidos de las lenguas naturales y la naturaleza de tales sistemas. A diferencia de la fonética, que estudia la producción y percepción de los sonidos, la fonología ve los sonidos como unidades discretas o segmentos, llamados fonemas.

---

<sup>4</sup>MINISTERIO DE EDUCACION ECUADOR, Lenguaje: Octavo año de Educación Básica, Quito, 2009, p. 38.

**Vocales.-** en el idioma castellano existe cinco vocales, las vocales se pronuncian solas. Se pueden clasificar en vocales abiertas que son la: a, e, o y vocales cerradas la: i, u. Este rasgo puede ser más destacado en una variedad lingüística que en otra.

**Consonantes.-** En el abecedario del idioma castellano existe 22 consonantes. Las consonantes se pronuncian acompañadas de las vocales.

**Morfología.-** las palabras del castellano se forman mediante lexemas “cada palabra tiene su forma propia que las diferencia de las demás, hay palabras que pueden cambiar en su forma o escritura, pero otras no pueden cambiar”<sup>5</sup>.

La morfología estudia las formas de las palabras y sus accidentes gramaticales. Como el género masculino y femenino, modo, tiempo, número y persona, más todo tipo de afijos que sirven para formar palabras para marcar la afectividad.

**Sintaxis.-** es una parte de la gramática del idioma castellano, que enseña a ordenar y enlazar las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos. Las oraciones compuestas del castellano son más complejas que otras lenguas. Ya que distinguen entre un modo indicativo y un modo subjuntivo.

**Sistema de escritura.-** En el idioma castellano se distinguen 27 letras. Cinco vocales y 22 consonantes. Las cuales forman el abecedario o alfabeto. El alfabeto español es el siguiente: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z. Con lo cual se pueden formar las palabras que son un conjunto de sonidos articulados con los que se manifiesta una idea.

Cada letra del abecedario se puede escribir con letra mayúscula y minúscula. Además en la escritura del idioma castellano se emplean signos gráficos de interrogación y exclamación; también se utilizan signos de puntuación como: la coma (,), el punto (.), el punto y coma (;), dos puntos (:) y puntos suspensivos(.....).

---

<sup>5</sup>FREIRE, Manuel, Idioma Nacional Castellano español primer curso 4ta. Edición, Editorial Pacífico, Guayaquil, p. 98.

En el castellano se distingue el acento ortográfico o tilde de voz.

### **2.2.2. Características de la Lengua Kichwa**

La lengua kichwa responde a una necesidad de las culturas indígenas existentes en nuestro país para poder relacionarse con los demás ya que toda lengua tiene un sistema lógico y una estructura dinámica que permitirá desarrollarse de acuerdo a sus necesidades con lo cual la lengua kichwa en el Ecuador se ha fortalecido la lengua kichwa se habla por la nacionalidad kichwa. Hoy el alfabeto que esta empleando para escribir el Kichwa en el Ecuador es: a, c, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, t, u, w, z.

Otra característica es que en ésta lengua se puede decir muchas cosas a partir de una sola palabra, por eso se dice que la mayoría de las lenguas indígenas son aglutinantes esto quiere decir que a partir de una palabra base se puede agregar una o varias partículas que añaden más significados. Estas partículas en la lengua kichwa se llaman morfemas ligadas porque están junto a la raíz y generalmente las pronunciaciones y conjugaciones no se hallan separadas de los sustantivos y verbos.

La sintaxis es de menor o mayor grado. En la lengua kichwa los morfemas desempeñan las funciones de proposiciones, conjunciones, modificaciones, posesivos, etc.

“Por lo general es bastante complicado traducir literalmente la lengua kichwa al castellano, debido a que ciertas palabras mantienen un significado que no corresponden. Desde las primeras décadas del presente siglo, se introdujo la K y W, para la escritura del idioma Kichwa, la escritura que se mantiene hasta ahora, en la lengua Kichwa hay morfemas que tienen significado que no se encuentran en el castellano, debido que en el Kichwa, tiene un orden: sujeto - objeto-verbo”<sup>6</sup>.

“Otra de las características de la lengua kichwa es que no tiene un estándar ni norma a la que atenerse, la lengua hasta hoy es esencialmente oral, los kichwas hablantes han aprendido la técnica de leer y escribir culturalmente en castellano. La lengua kichwa no

---

<sup>6</sup> DIRECCIÓN NACIONAL INDÍGENA, Ñucanchi Yachai, MEC. Quito, 1990, p. 164.

tiene una producción reverente literaria y por ende no es general el desarrollo de la lengua misma lo que sí hay es el desarrollo de un mestizaje lingüístico y semántico”<sup>7</sup>.

Además el kichwa no tiene ni artículo, ni género; también otra diferencia de la lengua kichwa es que no se puede hablar sobre ideas abstractas. Pero si partimos del hecho de que la lengua percibe de una manera específica momentos del mundo empírico aparentemente relevantes para la comunidad lingüística kichwa, pues el kichwa expresa el grado de determinación únicamente cuando es necesario para las diferencias empleando para ello el objetivo numeral. El género en sistema nominal se expresa con personas ya sea mediante diferentes nominaciones (en kichwa: ser humano = runa, mujer = warmi, hombre -kari, niño= wawa; muchacho = kari wawa; muchacha = warmi wawa) y mediante la anteposición de un objeto diferenciador del género.

En la lengua kichwa ecuatoriana no existe un estándar: esto tiene que ser creado artificialmente: hasta ahora solo hay dialecto-hablantes con una fuerte resistencia a la recepción de préstamos de otros dialectos y con la convicción firme de que el dialecto propio es el valedero, fenómeno que conlleva al aislamiento lingüístico.

Además hasta la llegada de los españoles, el kichwa no había producido una escritura y por ende no disponía de un testimonio escrito.

La normalización del idioma solo se da en un proceso de entendimiento entre los hablantes de los países en los que el kichwa sigue vigente. “La escuela no puede vivir sin una normalización del idioma es por ello que las organizaciones indígenas en los últimos 10 años han hecho esfuerzos para introducir un estándar artificial: el denominado kichwa unificado que hasta la fecha no ha producido más que alfabeto y unas pocas reglas gramaticales y sintácticas, así como algunas reglas para la reincorporación del vocabulario”<sup>8</sup>.

“La investigación en este campo en el Ecuador es muy modesta y la edición de algunas gramáticas y vocabularios antiguos por parte del proyecto Educación

---

<sup>7</sup> KUPER, Wlafgong, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe Experiencias de la Región Andina, Tomo 6, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993, p. 63.

<sup>8</sup> PROYECTO EBI, 1985-1990, Lengua Cultura e Identidad, Ediciones Abya Yala, 1992, p. 21.

Bilingüe (EDI) ha logrado vitalizar la discusión, el estándar parece que se limitará al idioma escrito, mientras que en su comunicación oral, maestros y niños usarán su dialecto originales revitalizados por algunas reincorporaciones lexicales y purificadas por algunas reglas orientadas a contrarrestarlas es demasiado, fácil incorporaciones de préstamos castellanos. Obviamente el uso de un estándar artificial a través de la escuela y un idioma escrito tendrá a la postre un impacto sobre la lengua hablada”<sup>9</sup>.

Hay que añadir a esto que en el Ecuador de manera diferente a lo que sucede en el altiplano peruano el kichwa es sumamente desvalorizado en la escala de valores culturales del mestizo. Normalmente no se le asigna el estatus de lengua o idioma sino de un dialecto, concepto que tienen una connotación expresamente negativa (Escobar 1972).

Las experiencias educativas gestadas por las organizaciones indígenas en nuestro país se inicia en Cayambe en el año de 1945, donde se formaron las primeras escuelas bilingües, allí Dolores Caguango y Luisa Gómez de la Torre, enseñaron a los niños en la lengua kichwa y trabajaron por el rescate de la cultura. A fines del 60 la Federación Shuar, en la Amazonía también vieron la necesidad de que su lengua y su cultura no se pierdan, por eso con el apoyo de la misión salesiana formaron el sistema radiofónico bilingüe Shuar el (SERBISH)

“En 1964 monseñor Leónidas Proaño Obispo de Riobamba formó las escuelas radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE), con el objetivo de apoyar la alfabetización de la población adulta Kichwa y facilitar así el proceso de concientización. Estas escuelas funcionaron en Chimborazo, Pichincha, Bolívar, Cotopaxi y otras provincias”

<sup>10</sup>

## **2.2. La Interculturalidad de las lenguas y las culturas.**

Se considera la interculturalidad como un proceso de convivencia humana, por lo tanto la interculturalidad más que un concepto es una práctica cotidiana y constantemente de

---

<sup>9</sup> IBI. P. 21

<sup>10</sup> CAMACHO, Matilde, DE SOUZA, Clara, TIPAN, Ángel, Manual Técnico Pedagógico, Texto de Capacitación para maestros indígenas bilingües, DINEIB, 1993, p. 22.

respeto mutuo de los valores que tiene cada cultura. En el caso ecuatoriano, el español sobre la lengua kichwa. “La lengua es el principal vínculo para que la cultura de un pueblo se transmita sobre otras; por tanto ambas van juntas, ésta corriente de interculturalidad plantea que sin lengua no existe cultura, peor interrelación cultural”<sup>11</sup>.

Si el lenguaje incide en la capacidad para almacenar y recuperar información, también debería incidir para pensar en las cosas. Benjamín Whorf (1956). Todo contacto social trae cambios en la cultura y por tanto no es estática, se dirige hacia nuevas identidades, en donde la lengua y la cultura son los elementos de éste nuevo ser cultural, las expresiones culturales. El intercambio de lengua y cultura van formando nuevas identidades que se constituyen mutuamente entre sí: como diría Paulo Freiré en sus obras para conocer de valores que hacen que un conglomerado humano sea idéntico a sí mismo y diferente a mí, constituye lo que llamamos cultura. En los últimos tiempos la investigación educativa ha mostrado un especial interés por el papel que el lenguaje desempeña en el proceso de enseñanza del aprendizaje. Para afianzar la propia identidad es importante conocer los valores de otras culturas en un proceso de interculturalidad, la lengua se considera como una parte integrante de la realidad social y cultural, a la vez, como síntoma de esta realidad. Esto quiere decir que observando cómo las personas se comunican, podemos entender una parte importante de sus normas de comportamiento de sus valores.

Entonces el lenguaje y la cultura están interrelacionados, las personas crean palabras importantes para captar los aspectos importantes de su experiencia, la experiencia moldea el lenguaje y esto influye en las experiencias subsecuentes.

La interculturalidad en nuestra época está teniendo una profunda reconstrucción cultural en la cual nos encontramos y que nos ubicamos frente a nuevas etapas de socialización producto del surgimiento de las nuevas formas del saber, enlazados a los comportamientos sociales de nuestras culturas.

Esto significa que el hablante debe mejorar y conocer los distintos sistemas que componen una lengua a fin de poder comunicarse de manera eficiente. En unas culturas el lenguaje corporal es igual al de las palabras. Esto quiere decir que además de las

---

<sup>11</sup>DINEIB, rediseño curricular, Pujili, 2004, p. 1

palabras del idioma, hay gestos que tienen el mismo significado, en otras culturas se emplea solo las palabras o solo los gestos. La comunicación entre los humanos es completa cuando se utiliza todas las lenguas: La lengua Oral, lengua escrita, el lenguaje del cuerpo, etc.

“Cada pueblo tiene una cultura particular y esta es una de las mejores riquezas. Unas culturas se expresan a través de su idioma, de sus manifestaciones sociales, entonces no se puede decir que una cultura sea mejor o peor que otra, simplemente son diferentes cada uno tiene valores que lo son características y que muchas veces no existen en otras culturas”<sup>12</sup>.

“El elemento más visible de una cultura es la lengua, por cuanto en ella esta expresadas los conocimientos, creencias, actitudes, ciencia, tecnología y cosmovisión del pueblo a lo largo de centurias y milenios. Por ello se puede decir que cuando una lengua muere la cultura no tarda en desaparecer en sus aspectos más vitales”<sup>13</sup>.

Esta visión concibe a la interculturalidad como una relación armónica entre culturas diferentes, los contextos de interculturalidad se da en sociedades bilingües o multilingües, en este contexto la interculturalidad tiene énfasis en la lengua, ya que existe una lengua que se impone sobre la otra como vínculo de relación.

Entonces es importante el conocimiento profundo de la relación entre lenguaje, pensamiento y cultura pues justamente en éste sector tiene su punto de partida los más diversos juicios sobre el valor de las lenguas, es importante saber, en qué grado de pensamiento depende de la lengua hasta qué punto se trata de una facultades humanas separadas unas de las otras, se trata entonces de dos puntos de vista de la filosofía y la cultura, con respecto a la interculturalidad, la lengua es parte de ella y al mismo tiempo su medio más importante de expresión y de entendimiento (Rehbeyn. 1985).

En vista de la pluralidad de las lenguas y las culturas se presentan la interrogante, si las diferentes lenguas se basan en diferentes procesos de entendimiento y percepción resultantes del medio ambiente natural diferenciado en las lenguas y las culturas

---

<sup>12</sup> YANES Consuelo, Educación Bilingüe Intercultural, Sistema MACAC, Quito, 1989, p. 12.

<sup>13</sup> UPS, Revista Académica Alteradidad, Facultad de Ciencias Humanas, Marzo 2007, p. 14.

indígenas de América Latina son un legado de un patrimonio de valor inapreciable para los pueblos portadores de ésta verdad básica, lo que ha sido comprendido por fortuna en el seno de los factores sociales con capacidad decisoria en la vida nacional puede ser relativamente sencillo decretar el uso de la lengua indígena en la educación formal y aún su oficialización, pero todo esto supone una planificación lingüística de gran envergadura.

A veces la presencia de diferencias dialécticas en el uso de las lenguas étnicas, plantean desde un principio problemas de difícil solución la interculturalidad supone la interrelación entre la diversidad de las culturas en donde el contexto se privilegia ya no en el resultado de una imposición sino de un análisis y la reflexión que ha sido objeto.

“La interculturalidad en una segunda concepción presupone a su vez el respeto y valorización de las lenguas aborígenes en tanto que ellas como transmisora de pensamiento, apropiación y generación de prácticas, respondan más adecuadamente a las demandas educativas, sociales, educativas, comunitarias y productivas de una etnia en particular”<sup>14</sup>.

Porque la lengua es parte de un contexto cultural y étnico así como la cosmovisión y la estructura del pensamiento hablar y sociedad se condicionan mutuamente, si entendemos la cultura en un sistema de patrones de conducta transmitido socialmente y adaptados al medio ambiente resulta evidente que sería imposible enseñar elementos de la experiencia y de la sabiduría popular independiente del horizonte cultural del niño debido a que la lengua juega un papel importante en la comprensión de la realidad, el individuo aprende a conocer lo incomprendido con ayuda de los medios educativos que lo son familiares. La lingüística se interesa por el bilingüismo en la medida que puede presentarla como explicación para los cambios de una lengua.

“A veces la presencia de diferencias dialécticas en el uso de las lenguas étnicas plantea desde un principio problemas de difícil solución. En muchas comunidades se da un problema étnico inducida a través de siglos de oprobios y coloniaje que las hace inseguras y asépticas acerca del valor y significación real de su lengua y cultura

---

<sup>14</sup> KUPER, Wolfgang, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe Fundamentos de la Educación Bilingüe, Tomo V, Ediciones Abya Yala, Quito 1993, p. 114.

auténtica en otros lugares el indígena desea recuperar su lengua perdida o en proceso de extinción, todas las situaciones deben enfrentarse mediante mecanismo idóneos en el marco de la educación intercultural bilingüe y de las nuevas políticas indígenas. Nada justifica que sigan desapareciéndose y perdiéndose nuestras lenguas y culturas ancestrales, pilares fundamentales de nuestra historia e identidad. Pero nuestras metodologías de revitalización aún se encuentran en su fase experimental y las dificultades que hay que vencer son titánicas”<sup>15</sup>.

En la interculturalidad la transmisión de la lengua y la cultura es una parte integrada del concepto pedagógico, sería importante considerar la posibilidad de proporcionar a los niños kichwa hablantes la enseñanza de la segunda lengua desde los primeros años de la educación básica, ya que la mayoría de los niños indígenas hablan un español regional interferido por el kichwa.

En las manifestaciones culturales se mantienen mucho tiempo después del uso del idioma, el idioma es vulnerable frente a los cambios sociales, sobre todo cuando ciertos elementos de prestigio implican el abandono del idioma vernáculo.

### **2.3. Desarrollo científico de las lenguas.**

Concomitantemente al desarrollo científico de las culturas se fue desarrollando las lenguas a nivel científico. “El lenguaje es un sistema flexible de símbolos que se emplean en la comunicación, el lenguaje hablado se basa en fonemas, que son unidades básicas del sonido que constituyen el lenguaje. Los fonemas se combinan para crear morfemas las unidades mínimas del significado del habla con palabras simples, prefijos, sufijos. Cuando deseamos comunicar una idea comenzamos con un pensamiento, después expresamos las palabras y frases que expresan la idea”<sup>16</sup>.

Finalmente producimos los sonidos de estas palabras o frases ya que en el lenguaje consideramos "la capacidad de comunicación que tienen los seres mediante gestos, sonidos, etc. (Alvares 1997).

---

<sup>15</sup> AMADIO, Emanuele, Educación, Escuela y Cultura Indígenas de América Latina, Segunda Edición, 1989, p. 160.

<sup>16</sup> MORRIS, Charles, Psicología General, Pear Ediciones, p. 298.

Actualmente con el pasar del lenguaje oral al escrito y de ésta al desarrollo científico de las lenguas, la lengua es un instrumento de representación y de transmisión de conocimientos, para nosotros lo que se ha aprendido a través de los usos lingüísticos orales y escritos que se producen se va creando y se va construyendo lo que llamamos proceso de enseñanza y aprendizaje.

Entonces se hace necesario crear metalenguajes considerando como meta lenguaje como la creación de nuevas palabras cotidianas, técnicas y científicas dentro de una misma lengua, para una mejor comprensión dentro de un determinado mundo de relaciones temporales, científico y tecnológico.

Esto se logra mediante la agrupación de comunidades científicas. En el mundo educativo estos cambios implican profundas modificaciones que hasta el momento no han podido ser comprendidas, asimiladas y adaptadas. La velocidad de los cambios en el desarrollo de las lenguas también afecta de manera cómo se da el conocimiento. Hasta ahora, se ha utilizado el término "diversidad" para caracterizar el uso lingüístico sin embargo no resulta difícil entender que ése término en principio neutro tenga que dejar paso al término desigualdad en este sentido al desarrollo científico que han tenido las lenguas se debe ir formando desde las instituciones educativas a través de los docentes, con el uso diario de las lenguas y las variedades que se usan en una sociedad están sujetas a lo que Bourdieu (1982), denomina fuerza del mercado lingüístico. Esta fuerza como las de cualquier mercado funciona de acuerdo con las relaciones entre los grupos sociales.

El desarrollo lingüístico ofrece un marco donde se sitúa las diferentes elementos que interviene en el proceso del uso lingüístico desde un punto de vista marco permite analizar y comprender las relaciones que existen entre la lengua, cultura y sociedad, pero además desde un punto de vista micro proporciona instrumentos de análisis de la interacción verbal cotidiana dentro y fuera del aula integrando elementos socioculturales, lingüísticos y cognitivos. “Por lo cual surge la gramática que es la que da las reglas que rigen el significado y las formas de las palabras y oraciones, la semántica y la sintaxis son dos componentes fundamentales de la gramática. La semántica indica la manera en que se asigna significado a las morfemas que usamos, la sintaxis es el sistema de reglas que rigen la estructura de las morfemas de las palabras y

oraciones”<sup>17</sup>. Todo lo expresado hace que exista una gran variedad de experiencias educativas que tienen sus propias características de cada una de las lenguas.

En el proceso de desarrollo científico el tratamiento pedagógico es primordial. El Castellano y la lengua kichwa entran en el juego en el proceso de inter-aprendizaje de los niños.

Peaget considera la adquisición del lenguaje como el medio del desarrollo de la inteligencia y la personalidad. El lenguaje del niño pequeño se considera en primer término egocéntrico y no social, es decir, que no está dirigido al oyente sino que es empleado por el niño para expresar sus percepciones y sentimientos cada conducta es el resultado de un doble proceso asimilación y el ordenamiento de los datos de una situación dada en un esquema anterior y acomodación es decir la adecuación de estos esquemas a una situación actual, por lo que se aspira alcanzar un equilibrio, con que el desarrollo de todos los niveles científicos, fonológicos, léxicos, morfológicos y sintaxis continúan constantemente hasta alcanzar el dominio de la primera lengua.

En el contexto mundial, regional y nacional las lenguas de las sociedades marginadas han permanecidos solamente para uso familiar y comunitario en consecuencia han sufrido estancamiento, desfiguración hasta la extinción.

“Las lenguas indígenas requieren con urgencia un tratamiento científico pues existe el requerimiento del uso en el campo científico, partiendo primeramente del uso cotidiano en tareas como la educación que es un espacio propicio para mantener fortalecer y desarrollar las lenguas y con el paso a la cultura escrita requiere de grandes esfuerzos tanto como psicológicos y económicos por tanto el desarrollo de las lenguas requiere de plazo a largo tiempo, pero también es indivisible que en ésta época de la informática y la telemática existen todavía pueblos ágrafos ausentes de información y conocimiento universales que faciliten su participación consistente en el ejercicio de sus derechos”<sup>18</sup>.

---

<sup>17</sup>MORRIS, Charles, Psicología General, Pear Ediciones, p. 298.

<sup>18</sup> INSTITUTO CIENTÍFICO DE CULTURA INDÍGENA,  
[Http://incinativeweb.org//boletín/33/intercultural.html](http://incinativeweb.org//boletín/33/intercultural.html).

Relaciones económicas, técnicas y científicas condicionan una actividad lingüística común caracterizada por estructuras léxicas particulares con ciertas reglas morfo-sintácticas y un gran número unidades léxicas y específicas. Siendo ésta última quizás la más llamativa es el desarrollo científico de las lenguas. El traslado de la cultura oral a la escrita, requiere de mucha literatura en todos los campos del saber universal que deben estar especialmente en las instituciones educativas para que los educandos tengan acceso a conocimiento de otras culturas para que puedan enriquecer las suyas. En la actualidad el aprendizaje y el uso de varias lenguas es una condición inaplazable, por tanto, la necesidad de la existencia de instituciones que ofrezcan la posibilidad de adquirir nuevas lenguas.

#### **2.4. Principales áreas de interferencia de las lenguas castellano - kichwa.**

Sin lugar a duda existe bastante diferencia entre la lengua castellana y la lengua kichwa. Las interferencias se manifiestan en todos los niveles y en todos los grados de las lenguas que están en contacto. En el dominio del vocabulario producen, además de aplicaciones de significados y de uso de simple préstamo de un signo, es allí entonces donde existe la diferencia que se presenta en el aprendizaje de las lenguas.

Esto ocurre porque la escritura gramatical de la lengua kichwa sigue un orden sujeto - adjetivo - verbo lo cual interfiere sobre la escritura gramatical al castellano, lo cual provoca que los niños kichwa hablantes hablen en forma desorganizada y esto hace que considere interferencia lingüística, la interferencia se da también en la pronunciación.

Es porque en la lengua kichwa no existe las vocales e y o, a menudo se confunden la e con la i y la o con la u para evitar y superar los efectos de la interferencia es conveniente diseñar una metodología de enseñanza en castellano que tenga en cuenta las principales diferencias y semejanzas en la estructura de las lenguas.

Hay que señalar que las variaciones de las normas suceden en un plano diacrónico, mientras que la interferencia en una aparición sincrónica. No se puede olvidar que muchos fenómenos inicialmente son considerados como interferencias se asientan en la lengua. Por lo cual se debe buscar utilidades que ayuden a disminuir la marcada interferencia lingüística que existe en los niños kichwa hablantes, para ellos se debe

mejorar su comunicación oral y escrita. Así Weinreich (1974) afirma que en la lengua encontramos fenómenos de interferencia que al darse frecuentemente en el habla de los bilingües se ha convertido en hábitos y se establece su uso, entonces esta ya no depende del bilingüismo.

Entonces las principales áreas de interferencia se dan tanto en la escritura como en la lectura.

Otra área de interferencia entre el castellano y el kichwa se da a nivel de la construcción gramatical y de los sonidos, esta diferencia hace que los niños se confundan y no entiendan con claridad la utilización correcta de los idiomas. Debido a que la gramática de todas las lenguas está hecha a base de reglas. También hay que agregar que la interferencia lingüística aparezca en el ámbito de los términos. En el marco del habla individual esta transferencia es negativa porque en parte se refiere a las cosas en que los niños transfieren de una lengua a otra.

Las investigaciones han demostrado que las interferencias lingüísticas dependen una serie de factores internos y externos.

“Entonces si se obliga a un niño durante su desarrollo a emplear otra lengua, sin continuar el vínculo con su lengua materna, se produce a menudo perturbaciones en las habilidades ya adquiridas, el desarrollo de la lengua materna se detiene. No es obligatorio que la otra lengua se haga cargo de estas funciones, pues el desarrollo fomentado por la lengua materna no puede ser tan fácilmente re codificada a otra lengua”<sup>19</sup>. Aun cuando es cierto que al ingresar a la escuela es necesario habilidades adicionales para el aprendizaje de la escritura y su empleo, eso presupone también una suficiente competencia en la lengua hablada. Es más costoso y peligroso invertir el proceso y adquirir la lengua hablada solo o mediante la lecto escritura. Sin embargo hoy en día esto sucede con frecuencia cuando un niño de otras culturas lingüísticas y con un conocimiento superficial al iniciar la lecto escritura en otra lengua.

---

<sup>19</sup> KUPER, Wolfgang, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe Fundamentos de la Educación, Tomo V, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993, p. 237.

Desde el punto de vista lingüístico-psicológico la lecto-escritura debe iniciarse después de haber adquirido las funciones de la lengua hablada. Se presente como una condición necesaria para adquirir con éxito la escritura y otras competencias hay que señalar que Willian Steni el fundador de la investigación moderna sobre lenguaje infantil en Alemania en 1914 había señalado en su psicología de la primera infancia la convergencia existente entre los factores internos y las condiciones externas del desarrollo. En este sentido también el desarrollo lingüístico es considerado por él como producto de la convergencia.

“Los niños kichwa hablantes son forzosamente bilingües. El bilingüismo kichwa es sancionado social y culturalmente esto implica una discriminación. El bilingüismo Ecuatoriano es mayormente subordinado es decir el conocimiento del castellano es funcional y se limita al dialecto regional que es hablado con fuerte interferencias lingüísticas del kichwa. Se trata más bien de una dislexia donde el idioma materno es interferido constantemente por el idioma dominante que es hablado con bastante interferencia léxica, sintáctica y morfológica de la lengua”<sup>20</sup>.

La diversidad cultural de los niños siempre ha existido en las aulas escolares lo cual ha producido que haya interferencias lingüísticas ya que al usar el vocabulario de un idioma constituye una competencia insuperable de la competencia lingüística.

## **2.5. Consecuencias de la interferencia lingüística**

Siendo la enseñanza del lenguaje uno de los ejes de la formación del niño al poseer interferencias lingüísticas traerá consecuencias, éstas ocurren en su aprendizaje tanto en su escritura, lectura y su comunicación hablada. Ya que los niños kichwa hablantes desde un primer contacto se enfrentan con la enseñanza de otra lengua (castellano) que no es su lengua materna, y le instruyen alejados a su medio cultural con lo cual los niños se enfrentan a consecuencias psicológicas y culturales.

“La razón radica en el presupuesto de que el niño o el adolescente poseen la competencia oral suficiente para desenvolverse en su vida cotidiana, tanto en la escuela

---

<sup>20</sup> KUPER Wolfgang Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe, Experiencias de la región Andina, Tomo 6, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993, p. 64.

como en su entorno familiar y social, ello es cierto solo en parte. En efecto, los estudios sobre el desarrollo del lenguaje en el individuo descubren que algunos aspectos de uso lingüístico se adquieren en edades escolares”<sup>21</sup>. Esto hará que el niño con interferencias lingüísticas tenga consecuencias psicológicas porque él empieza a interactuar negativamente estereotipos de inferioridad que le puede durar durante toda su vida, debido a que en ciertas ocasiones pueda tener un lento proceso de aprendizaje, debido a su interferencia para comunicarse.

Otra consecuencia que acarrea la interferencia lingüística es el desorden lingüístico, porque en la escuela se produce el primer choque entre su primera lengua y la segunda lengua, esto ocurre debido a que el niño al ingresar al centro educativo ya ha estructurado su lengua por lo tanto habla, piensa y estructura conceptos propios. Makey anota si el niño llega a la escuela hablando una lengua, lo normal y eficaz, es que la escuela para comunicarse con el niño y para enseñarle al menos una primera etapa sea en su lengua y no en otras. (1986).

El uso de una segunda lengua tiene consecuencias cognitivas y lingüísticas que se traducen en angustias y tensiones en el contexto de la enseñanza de la interferencia lingüística, si esta no tiene el tratamiento como tal como si fuera una enseñanza de una segunda lengua la interferencia se da porque el niño ya posee el sistema fónico de su lengua y en gran parte del sistema morfológico y sintáctico lo cual puede acarrear la discriminación lo cual ocasiona las diferencias individuales y de grupo entre los niños con interferencias esto puede influir de manera importante en el manejo del salón de clases.

Una de las principales consecuencias se da en la escritura debido a que el proceso de escritura de una lengua es complejo, la complejidad no se debe tanto al estudio lingüístico, sino al hecho de que la escritura es una construcción psicosocial.

Las faltas de ortografía es otra consecuencia en interferencia lingüística, esta no se debe a la falta de inteligencia de los niños sino se da entre el habla y la escritura. Siendo esta una de las mayores dificultades que enfrentan los niños que aprenden una segunda

---

<sup>21</sup> DOMINGUEZ, María, Universidad Santiago de Compostela, Entorno al Concepto de la Interferencia. Najsadoni(arroba).US.C.ES.

lengua sino es el desconocimiento de las reglas que se encuentra en cada lengua. El uso de un estándar artificial a través de la escuela tendrá una consecuencia sobre la lengua hablada, un problema es la denominado medio idioma, concepto con el que se designa a una mezcla entre el kichwa y el castellano.

El conflicto entre las dos lenguas se han materializado en este idioma mezclado. No solo se trata de una migración masiva del léxico castellano al kichwa.

Otra es la situación del semibilingüismo donde un individuo o un grupo dominan una parte del sistema lingüístico como lengua materna.

“En algunos de los habitantes de la serranía con ascendencia indígena, se da un doble semibilingüismo como resultado del contacto y del conflicto de la convivencia inter étnica: de los dos idiomas solo se manejan partes de las mismas que no obstante de ser incompletas se complementan entre sí y conforman el idioma materno del individuo. La discriminación cultural en forma de sometimiento como consecuencia de la falta de poder político lleva un bajo nivel de prestigio de la minoría y éste a su vez provoca casi automáticamente un prestigio inferior para la lengua de esa minoría es decir, no las lenguas, son las desprestigiadas, sino sus usuarios<sup>22</sup>.

“La discriminación cultural de una comunidad étnica conduce frecuentemente al hecho de que las minorías asumen como autoimagen negativa aquellas que la mayoría tiene de ellas de esto puede resultar trastornos de la personalidad, especialmente a los niños escolares, trastornos que bloquean un desarrollo normal de la competencia normal lingüística en la lengua materna y la efectividad de todo el reconocimiento escolar. Los malos resultados obtenido en la escuela confirma a su vez, la imagen negativa de la minoría.

De este modo se pone en manifiesto un círculo vicioso que hace que la actitud frente a la lengua materna sea cada vez más negativa y que el estímulo para utilizarla y cultivarla carezca cada vez más de sentido se busca la salvación en la segunda lengua y se pasa por alto el hecho de que la discriminación estructural ya ha limitado

---

<sup>22</sup> ABRAHAN, Matias, Lengua, Cultura e identidad del Proyecto EDI, 1990, p. 22.

decisivamente el contacto por la segunda lengua. De manera que adquisición de ésta es limitada por lo menos en la comunicación natural”<sup>23</sup>

El aprendizaje del lenguaje escrito implica una aplicación de las posibilidades de funcionamiento dentro de una sociedad moderna. No debe asociarse el lenguaje escrito a una modalidad comunicativa cualitativamente superior con respecto a la comunicación oral.

Cuán importante es que los niños aprendan a manejar su propio idioma con amplitud, lográndose comunicarse a través de una serie de campos conceptuales y niveles comunicativos que las nuevas exigencias nos imponen en el nuevo mundo globalizado.

## **2.6. Desarrollo de habilidad y destrezas lingüísticas.**

En el desarrollo del aprendizaje de toda lengua su objetivo principal será desarrollar habilidades y destrezas lingüísticas es decir, escribir, leer, hablar debido a que en de las lenguas los aspectos más importantes de una cultura es su diferencia lingüística.

Entonces cuando nos referimos a hablar y escuchar los niños están desarrollando su expresión oral.

.

“El lenguaje oral constituye una fuente de crecimiento personal desde el punto de vista social, como afectivo y cognitivo cuando los niños tienen numerosos y frecuentes oportunidades para expresarse en forma oral, en situaciones espontáneas y estructuradas ellos desarrollan sus capacidades intelectuales, sus habilidades de interacción social y una autoestima positivo”<sup>24</sup>.

Entonces los niños que tengan algún nivel de interferencia lingüística deberán aprender a expresarse claramente con buena pronunciación utilizando un amplio vocabulario que les permitan comprender el significado de cada uno de las palabras que expresan.

---

<sup>23</sup> KOOPER, Wolfgang, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe, Fundamentos de la Educación Bilingüe, Tomo 5, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993, p. 77.

<sup>24</sup> GALDES, Viviana, WALQUI, Aida, GUSTATSON, Brit, Enseñanza de la Lengua Indígena como Lengua Materna, Primera edición, La Paz, Bolivia, p. 53.

Cuando nos referimos a leer y escribir estamos entrando en la capacidad de desarrollar la expresión escrita es decir a la capacidad que los niños tienen para expresarse y entender el significado de determinados signos para luego usarlos, en medida que las lenguas se desarrollan a través de lenguaje escrito, pueden expresarse y responder a las nuevas necesidades comunicativas que surgen de los cambios culturales tecnológicos y significativos de la sociedad actual que vienen implantándose en las escuelas actuales.

Los maestros tendrán que ampliar y enriquecer el léxico de las lenguas y adecuarlas a las exigencias actuales, debido a que cuando escuchamos o leemos está en el campo de la comprensión y de la resección y cuando hablamos o escribimos nos encontramos en el campo de la expresión.

La escuela al ser una de las principales experiencias institucionales que viven los niños deben jugar un papel importante en el desarrollo de las habilidades y destrezas, cuando la escuela logren la construcción de una comunidad de aprendizaje entre todos los actores con una autoestima sólida con confianza con respecto a su condición social y cultural debido a que el aprendizaje de una lengua implica una ampliación de las posibilidades de funcionamiento dentro de una sociedad moderna.

Los cambios lingüísticos pueden producir problemas en las capacidades de comunicación de los niños debido a que el comportamiento lingüístico trae consigo muchos cambios en el pensamiento de los niños, entonces el objeto principal de la educación será buscar desarrollar destrezas para mejorar el aprendizaje de los niños que tengan interferencia lingüística. Esta será entonces ser cuando los niños lleguen a dominar las cuatro cualidades como son escuchar - hablar - leer- escribir en las dos lenguas castellano kichwa.

En resumen en la utilización de esta metodología se debe poner a consideración lo siguiente:

- **El habla.**- A través del habla el niño realizará actividades:
- como la conversación de temas que ellos conocen por ejemplo la historia de la comunidad.

- Presentar carteles y laminas motivadoras e inventar leer y interpretar las imágenes
- realizar la lectura de cuentos e imágenes, combinando con prácticas de preguntas y respuestas.
- **Lo que escucha.**- Cuando el niño escucha un dialogo el niño podrá reproducir luego correctamente lo que ha escuchado. Realizando las siguientes actividades:
  - Escuchar para después imitar la entonación del habla del personas de diferentes regiones del país.
  - Escuchar para después imitar el estilo de comunicación de locutores de radio o programas de televisión.
- **Lo que lee.**- La mejor manera que el niño aprenda a leer correctamente con lecturas de cuentos, historias, de asignaturas.
- **Lo que escriba.**- A través de la escritura el niño puede disminuir notablemente su grado de interferencia ya que podrá ser corregido por su docente cuando comete errores de interferencia.

## **2.7. Relación existente entre la lengua materna y la segunda lengua.**

En el proceso de enseñanza aprendizaje de dos lenguas distintas se hace necesario que una de ellas se base en la otra. La distinción de cuál es la lengua materna y cuál es la segunda lengua esta servirá para desarrollar habilidades a partir de la lengua que más se conoce, así el aprendizaje irá de la conocida a los desconocido, de la más simple a la compleja.

Para entender la relación entre la lengua materna y la segunda lengua, debemos comenzar señalando que lengua maternal "la lengua, con la cual el niño aprende hablar la lengua que ha adquirido en el hogar, en la casa en su contexto familiar y comunal. La que utiliza su madre para comunicarse con él y apoyar su proceso de socialización, de ahí el nombre de lengua materna"<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> CAMACHO Matilde, DE SOUZA Clara, TIPÁN Angel, Manual Técnico Pedagógico, Texto de capacitación para maestros indígenas bilingües, Primera Edición, P. 84.

En aquellos hogares indígenas donde se habla el castellano, la lengua en que el niño aprende a hablar es el castellano y por lo tanto ésta será su lengua materna.

Por lo cual, la segunda lengua es la que se aprende después de la lengua materna, este aprendizaje puede ser natural: cuando en el contexto en que el niño se encuentra se habla otra lengua. Este aprendizaje también puede ser dirigido si se realiza en la escuela o en una institución académica en el cual el objetivo es enseñar una segunda lengua.

El aprendizaje de un idioma diferente al materno aplica el conocimiento de la forma oral y de la forma escrita de expresión. Ello significa que el hablante debe conocer y manejar los distintos temas que componen una lengua a fin de poder comunicarse de manera eficiente para lo cual debe tenerse en cuenta el importante dominio y al gran influencia de la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua, en el caso de un contacto inicial con la lengua dos se manifiesta las diferentes interferencias en dificultades y aprendizajes,

"El objetivo básico del aprendizaje de un segundo idioma es la comunicación y ello no puede darse si no existe una cabal comunicación, y ello no puede darse una comprensión de la manera de pensar y de las costumbres de sus hablantes. Además del buen uso de aspectos tales como la ortografía, la posesión de las palabras en la frase, la construcción de párrafos, etc. Se requiere conocer el sistema e pensamiento que corresponda a lengua que se aprende. Uno de las mayores dificultades que enfrentan las personas que aprenden un segundo idioma es el desconocimiento de la cultura que se encuentra de tras de la gramática de la lengua".<sup>26</sup>

La lengua materna lleva en general la adopción y apropiación de exitosos modelos sociales de actuar y el hablar, siendo así esencialmente el medio de construcción y ampliación de la competencia de la acción lingüística del niño.

La lengua como lengua materna, es el medio interno de la comunicación de la familia y del grupo. Sirve para comunicarse y transmitir historias importantes, para crear, mantener y modificar relaciones sociales dentro de la familia y del grupo, para

---

<sup>26</sup>

intercambios y representaciones de valores y sistemas de ideas, sirve para reparar y renovar diariamente la identidad cultural.

Es precisamente ésta función de la lengua materna la que se encuentra en especial peligro en la situación de la migración, sobre todo naturalmente por la posible pérdida de la lengua materna entre los niños y los adolescentes, como podrán realmente entenderse los padres y los hijos dentro de la misma familia si se ha producido una ruptura lingüístico-cultural, como podrán adquirir, desarrollar y diferenciar especialmente los niños las funciones de comunicación de la lengua, las cuales son decisivas desde el punto de vista social. Es importante que los docentes sepan cuál es la lengua materna del niño, debido a que el mejor medio para la enseñanza de un niño es su lengua materna.

Desde el punto de vista psicológico, la lengua materna es el sistema significativo, que garantiza automáticamente la expresividad y la comprensión. En la sociedad es el medio para identificarse con los miembros de su comunidad de origen.

Desde el punto de vista política educativa, el educando aprende más rápido a través de su lengua materna que a través de una lengua que no es familiar a él. La lengua materna permite al niño conocer y comprender al mundo que se encuentra más allá de su campo de acción y percepción en vista que desempeña un papel importante para formar y estabilizar la identidad individual del niño porque es la portadora esencial de la primera socialización dentro de la familia, pero también en la sociedad con otras personas que continua después de ingresar a la escuela, el niño solo ha alcanzado un nivel rudimentario de la lengua materna o primera lengua y que solo después de algunos años se llega alcanzar los suficientes conocimientos en la lengua. Este hecho muestra el peligro que conlleva un cambio abrupto de la lengua cuando ingresa a la escuela.

Hasta ahora los mecanismos básicos de la adquisición de la primera lengua y la segunda lengua consisten básicamente en la tendencia de transmitir elementos propios de una lengua a otra. Tradicionalmente se suele relacionar con éste fenómeno de la transferencia de elementos lingüísticos de la lengua materna a la segunda lengua, esto se postula como modelo determinado de competencia lingüística de ambas lenguas, necesarias para alcanzar un bilingüismo exitoso y a su vez un rendimiento mejor de los niños. Según el modelo de adquisición de la segunda lengua se debe diferenciar entre

adquisición natural y escolar según la selección entre simultáneo y consecutivo. Según la edad entre adquisición temprana o tardía. Según Félix (1982) la adquisición dirigida de la segunda lengua se entiende todo tipo de adquisición de la primera lengua, en el proceso de aprendizaje es dirigido a través de diversa formas de procesos y aprendizaje normal. En toda comunidad lingüística los grupos de población desarrollan maneras de hablar debido a que toda lengua tiene sus variantes entonces el aprendizaje de una segunda lengua las interferencias de la lengua sobre la segunda es normal, hasta que se aprenda a diferenciar cada lengua.

## CAPITULO III

### CONSECUENCIA DE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS NIÑOS 4to. 5to. 6to. AÑO DE EDUCACIÓN BASICA DE LA ESCUELA “ANTONIO MOLINA IGLESIAS”.

#### **3.1. Interferencia lingüística de la enseñanza del castellano de los niños de 4to, 5to y 6to año de educación básica de la escuela Antonio Molina Iglesias.**

La interferencia lingüística ha sido analizado a lo largo de la historia desde diversas perspectivas, por ese motivo el presente trabajo tiene la finalidad de investigar qué grado de interferencia lingüística tienen los niños de 4to, 5to, 6to año de educación básica de la escuela “Antonio Molina Iglesias”.

La interferencia lingüística se manifiesta en todos los grados de las lenguas que están en contacto debido que el aprendizaje de una segunda lengua distinta ha ocasionado problemas en el aprendizaje de los niños.

En este sentido la relación entre la ortografía y pronunciación en el idioma kichwa, es diferente a la del castellano lo cual ha ayudado a incrementar el grado de interferencia en el desarrollo de las destrezas escritas desde el punto de vista normativo pedagógico de los niños de la escuela “Antonio Molina Iglesias”.

Muchas veces por convergencia de los dos sistemas, nos encontramos con préstamos del kichwa para representar algunos sonidos del castellano.

En consecuencia la dinámica social esta posibilitando la adquisición del castellano en las comunidades indígenas. Esta misma dinámica a provocado las relaciones interculturales, pero cualquier modelo pedagógico es incuestionable hoy en día si el niño aprende primero en su idioma que entiende y que maneja con fluidez es decir en su primera lengua pero si se enseña al niño aprender a leer y escribir en una lengua que no domina, esto provocará que exista interferencia lingüística.

La investigación que hemos realizado muestra que los niños de la escuela “Antonio Molina Iglesias” tienen ciertos niveles de interferencias lingüísticas debido a que el idioma es vinculado del desarrollo conceptual y cognitivo, ya que el aspecto conceptual se desarrolla por lo general en la vida familiar.

Para esta investigación utilizamos un test que se está aplicando en la Dirección de Educación Bilingüe del Cañar. Debido a que las experiencias que ellos han tenido al encontrarse con niños con interferencia lingüística que se da en la Educación Bilingüe se han visto en la necesidad de aplicar un test para medir el grado de interferencia lingüística.

### 3.1.1. Análisis de datos por ítems y niveles.

El test aplicado (**Anexo 1**) a los niños de cuarto, quinto y sexto año de educación básica de la escuela “Antonio Molina Iglesias” se obtuvo los siguientes resultados en la interferencia castellano-kichwua.

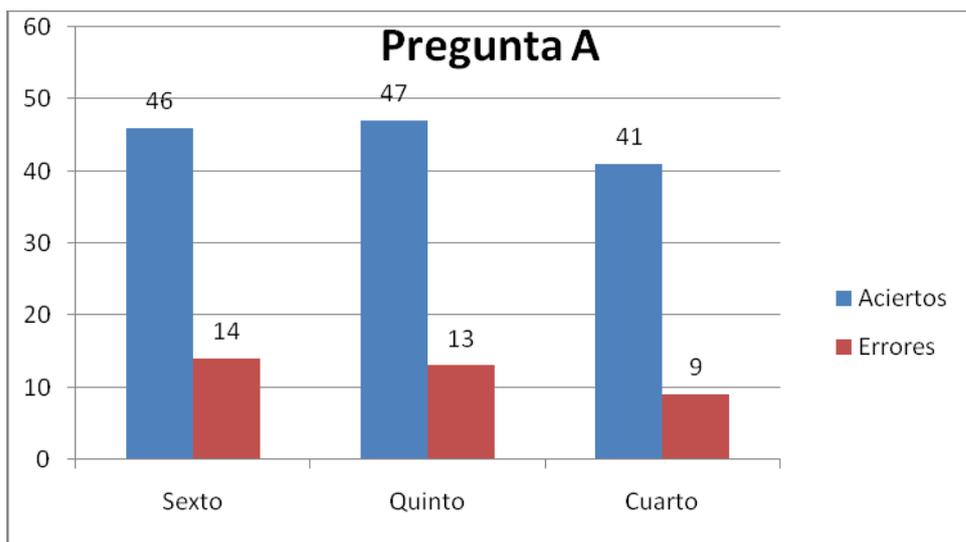
#### a) Casos de escritura E - I.

Encierre en un círculo las palabras escritas correctamente.

1. Vestirse      Vistirse.
2. Comité        Cometé.
3. Endegenas    Indígenas
4. Escuela        Iscuela.
5. Sirvir         Servir.

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	46	14	23	77
Quinto	12	47	13	22	78
Cuarto	10	41	9	18	82

**Nota: La pregunta A tiene 5 ítems por estudiante.**



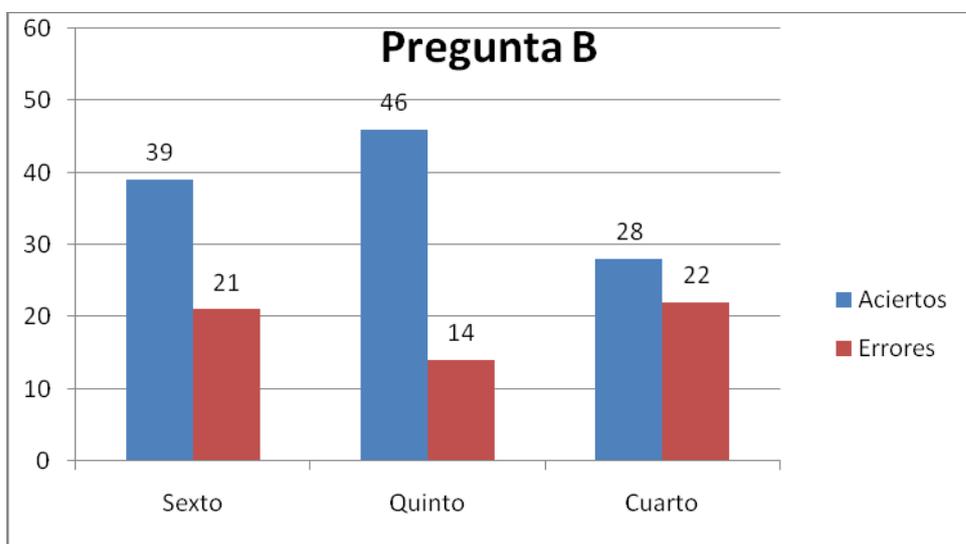
**b) Casos de escritura o – u.**

Subraye las palabras que están escritas incorrectamente.

1. Coltora      Cultura
2. Supervisor    Sopervisor.
3. Sofeciente    Suficiente.
4. Folleto       Fulleto.
5. Podría        Pudría.

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	39	21	35	65
Quinto	12	46	14	23	77
Cuarto	10	28	22	44	56

**Nota: La pregunta B tiene 5 items por estudiante.**



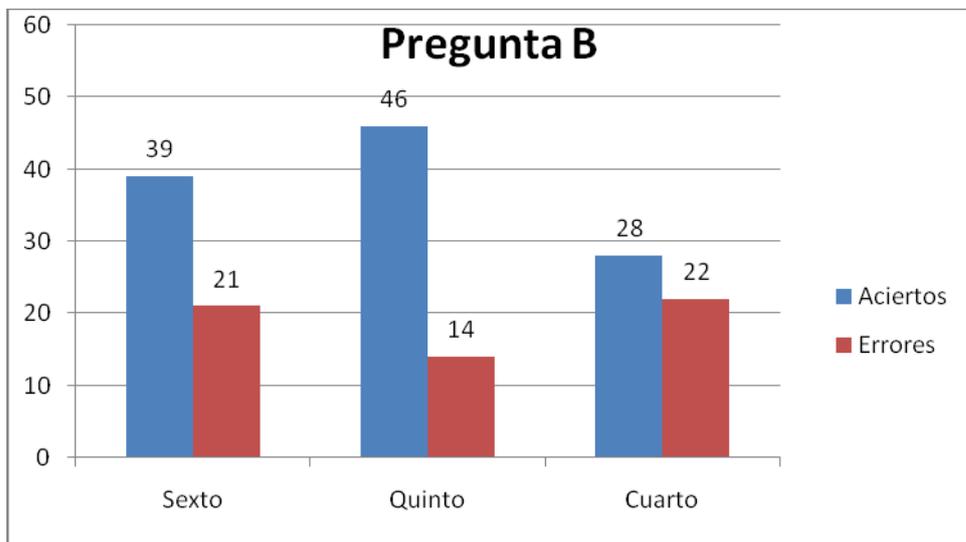
**c) Casos de escritura F – J.**

Encierre en un círculo las palabras escritas correctamente.

1. Foto                      Joto
2. Fuerte                    Juerte
3. Rafael                    Rajuel.
4. Afan                      ajuan
5. Jugo                        Fugo

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	39	21	35	65
Quinto	12	46	14	23	77
Cuarto	10	28	22	44	56

**Nota: La pregunta B tiene 5 ítems por estudiante.**



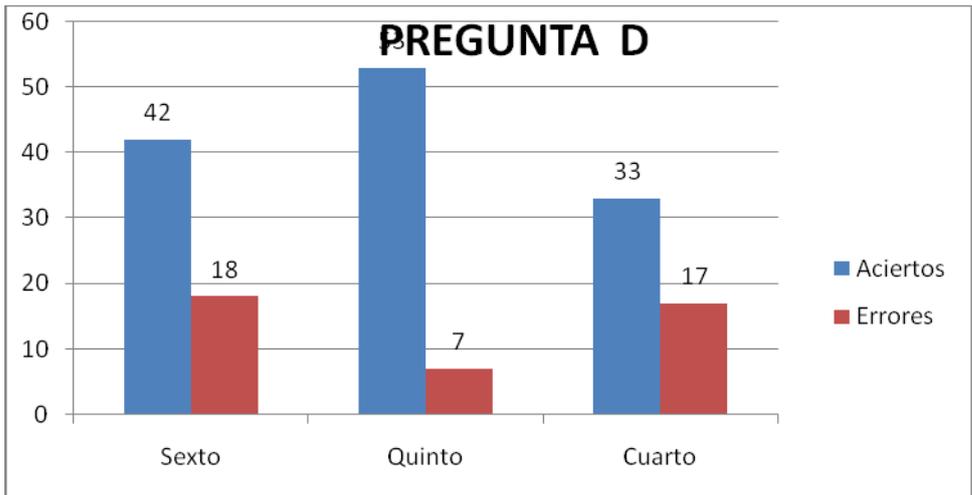
**d) Casos de escritura G – D.**

Subraya las palabras escritas correctamente.

1. Suegra                    Suedra.
2. Catedral                Catagral
3. Grueso                    Drueso
4. Ortografía                Ortodrafía
5. Piedra                    Piegra

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	42	18	30	70
Quinto	12	53	7	12	88
Cuarto	10	33	17	34	66

**Nota: La pregunta D tiene 5 ítems por estudiante.**



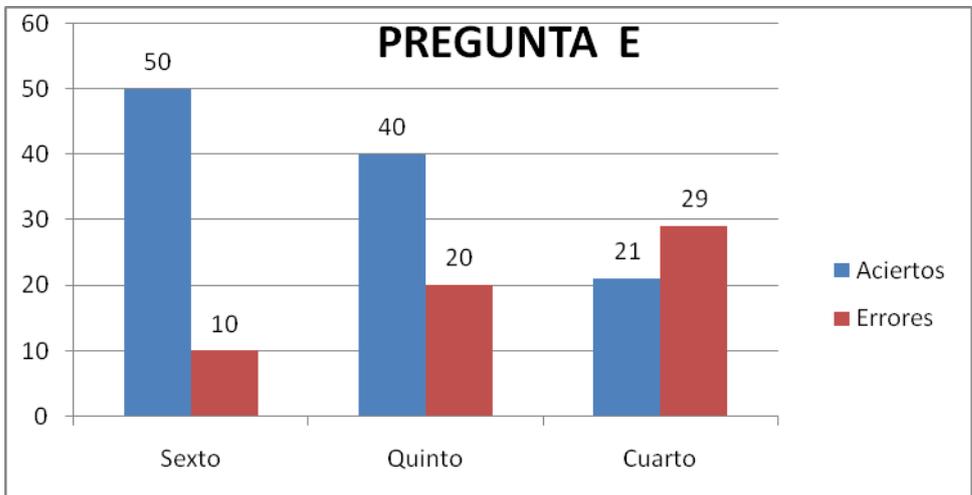
**e) Casos de escritura Ñ – n**

Encierre en un círculo las palabras incorrectas.

1. Reuñion      Reunión.
2. Niño          Ñiño.
3. Patrimonio    Patrimonio.
4. Matrimonio    Matrimonio
5. Opinión        Opiñon.

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	50	10	17	83
Quinto	12	40	20	33	67
Cuarto	10	21	29	58	42

**Nota: La pregunta E tiene 5 items por estudiante.**



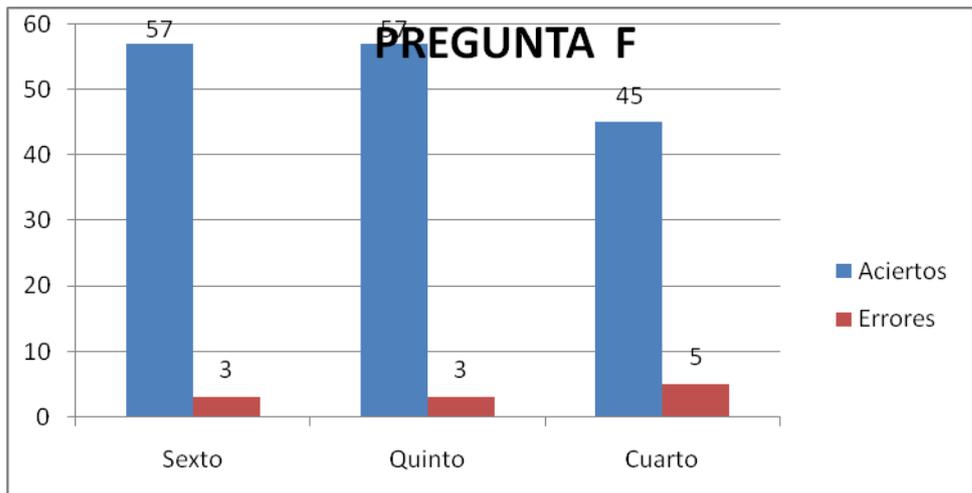
**f) Casos de escritura b – g.**

Subraye las palabras escritas correctamente.

1. Pobre            Pogre.
2. Sobre            Sogre.
3. Obra             Ogra.
4. Graso            Brazo.
5. Barato           Garato.

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	57	3	5	95
Quinto	12	57	3	5	95
Cuarto	10	45	5	10	90

**Nota: La pregunta F tiene 5 ítems por estudiante.**



**g) Omisión de los artículos.**

Coloque el artículo donde sea necesario en las siguientes oraciones.

Ejemplo:

Yo soy de provincia de Imbabura.

Yo soy de la provincia de Imbabura.

1. El kichwa se habla en provincia de la sierra.  
.....
2. En cantón Saraguro los indígenas aún utilizan ropa típica.  
.....
3. Generalmente la población indígena se encuentra en zona rural.  
.....

4. Ciudad de Ambato es hermosa.

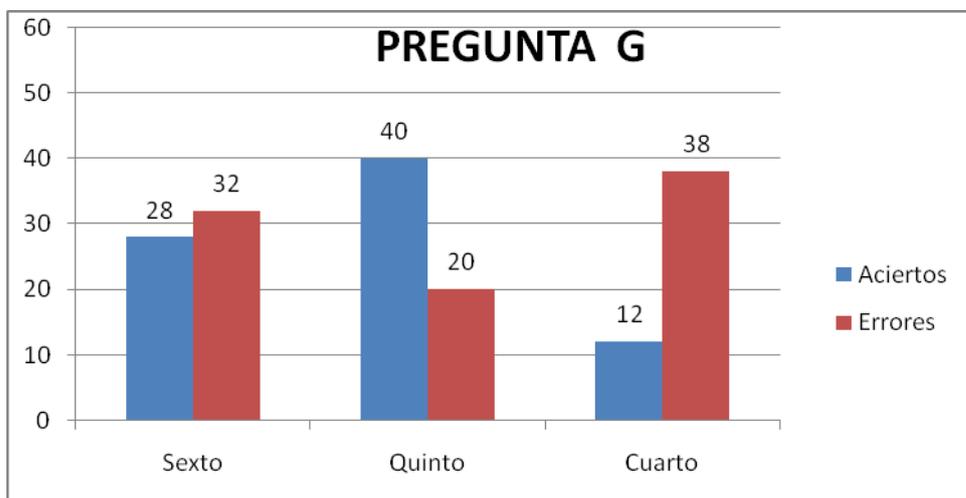
.....

5. Podemos hacer reunión.

.....

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	28	32	53	47
Quinto	12	40	20	33	67
Cuarto	10	12	38	76	24

**Nota: La pregunta G tiene 5 ítems por estudiante.**



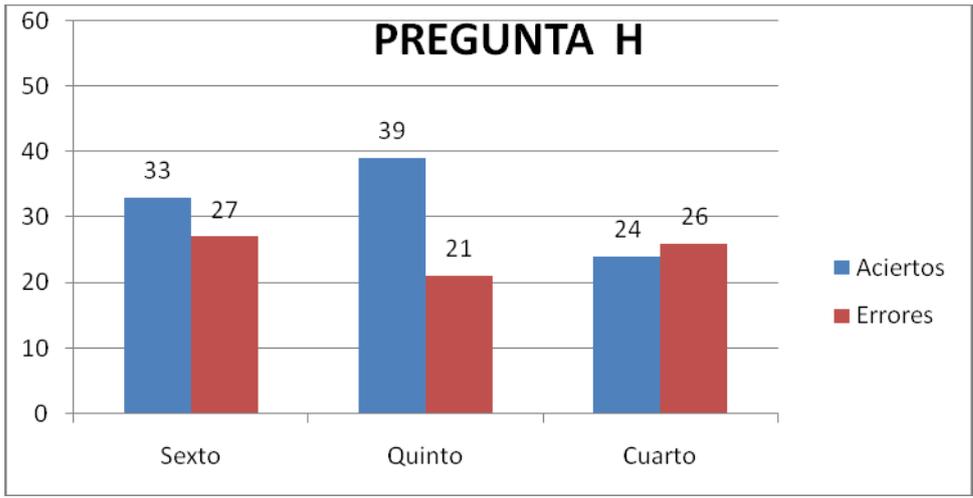
#### **h) Omisión de preposiciones**

Coloque la preposición en las siguientes oraciones.

1. Ya vienen \_\_\_\_\_padres \_\_\_\_\_ familia.
2. \_\_\_\_\_padres \_\_\_\_\_ familia van \_\_\_\_\_trabajar.
3. Como van \_\_\_\_\_ entrar \_\_\_\_\_ la escuela.
4. \_\_\_\_\_ niño juegan \_\_\_\_\_ la escuela.
5. Los estudiantes hacen \_\_\_\_\_ deberes \_\_\_\_\_ casa.

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	33	27	45	55
Quinto	12	39	21	35	65
Cuarto	10	24	26	52	48

**Nota: La pregunta H tiene 5 ítems por estudiante.**



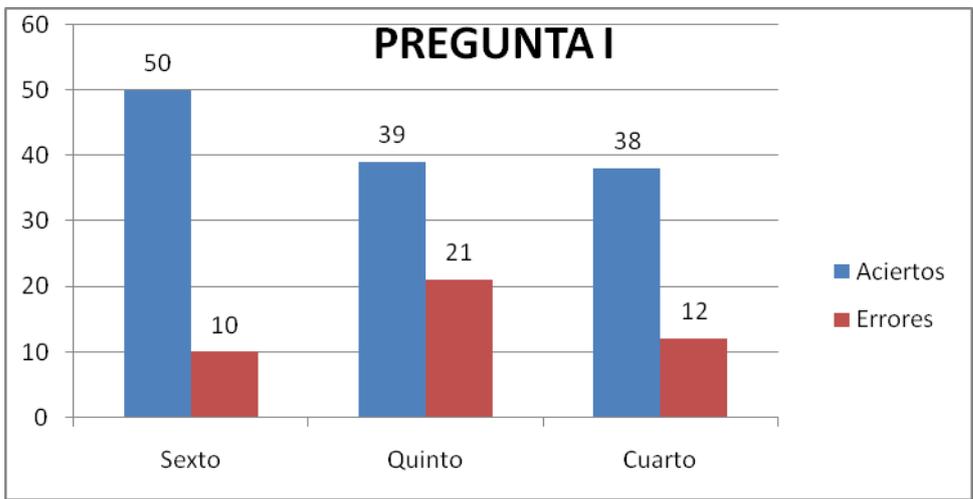
**i) Omisión de una parte de la oración.**

Escriba oraciones con las siguientes palabras.

1. Papá: .....
2. Rosa: .....
3. Escuela: .....
4. Jugar: .....
5. Cantar: .....

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	50	10	17	83
Quinto	12	39	21	35	65
Cuarto	10	38	12	24	76

**Nota: La pregunta I tiene 5 items por estudiante.**

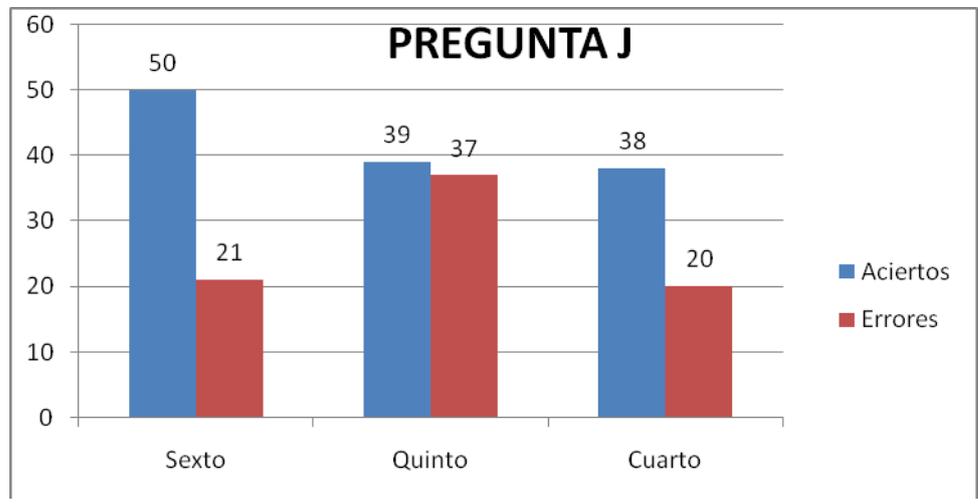


**j) Problemas de concordancia**

Escriba correctamente las siguientes oraciones.

1. Usted mismo vas quedar de presidente.  
.....
2. Porqué no viniste pronto a casa.  
.....
3. El vaca está en la chacra.  
.....
4. En la plaza se reúnen todas las personas.  
.....
5. Vengo caminando por calle.  
.....

Nivel	No. Niños	Aciertos	Errores	% errores	% aciertos
Sexto	12	39	21	35	65
Quinto	12	23	37	62	38
Cuarto	10	30	20	40	60



**3.1.2. Análisis de datos de Interferencia Lingüística por niveles.**

**Cuadro 3. Resultados de Interferencia de los niños del sexto nivel.**

Interferencia	No. Alumnos	Porcentaje
No tiene:	5	42
Poca:	3	25
Media:	4	33
Total	<b>12</b>	<b>100</b>

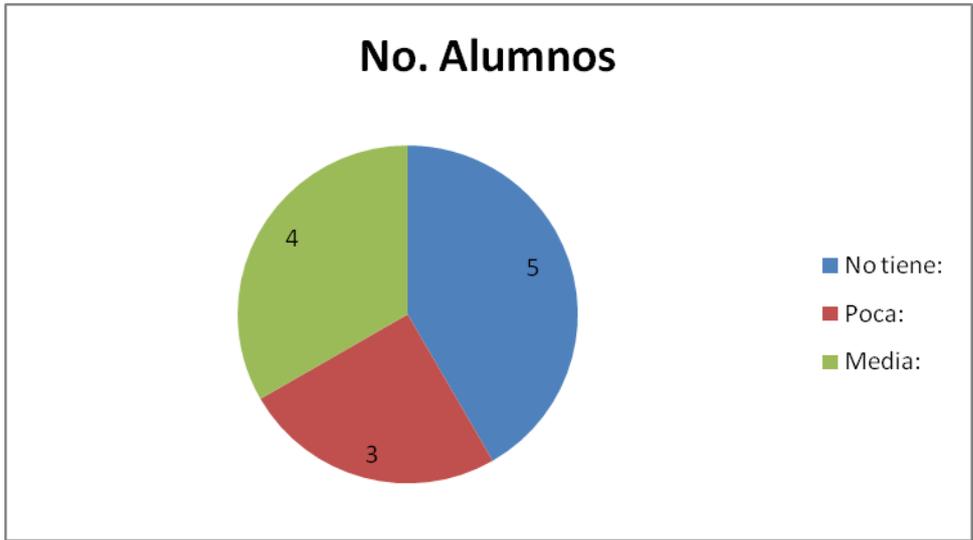


Grafico 1. Interferencia de los niños del sexto nivel.

**Cuadro 4. Resultados de Interferencia de los niños del quinto nivel**

Interferencia	No. Alumnos	Porcentaje
No tiene:	3	25
Poca:	6	50
Media:	3	25
<b>Total</b>	<b>12</b>	<b>100</b>

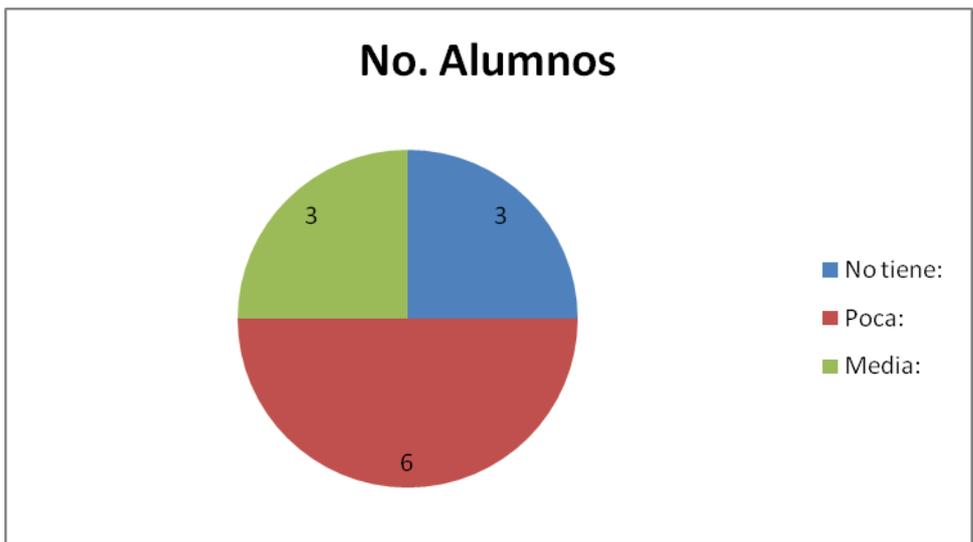


Grafico 2. Interferencia de los niños del quinto nivel

**Cuadro 5. Resultados de Interferencia de los niños del cuarto nivel**

Interferencia	No. Alumnos	Porcentaje
No tiene:	0	0
Poca:	6	60
Media:	4	40
<b>Total</b>	<b>10</b>	<b>100</b>

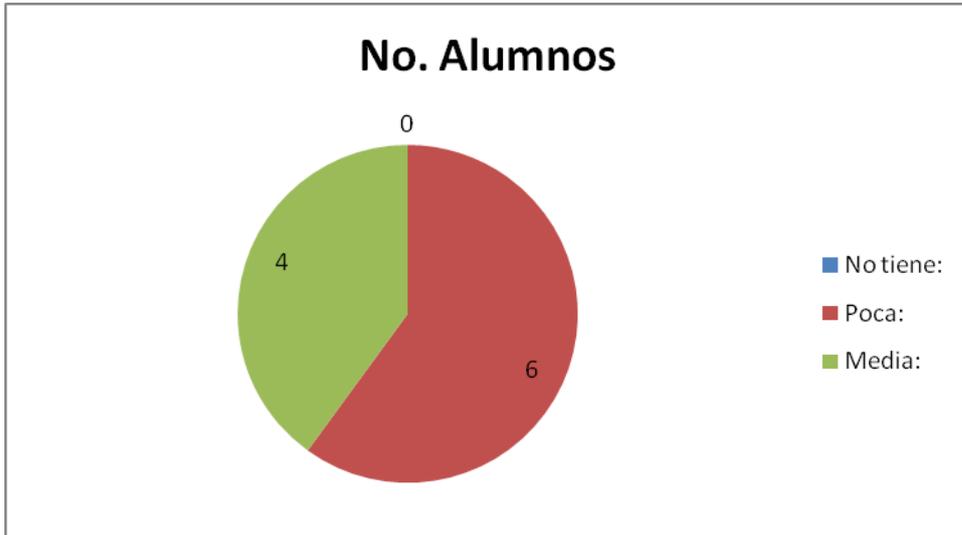


Grafico 3. Interferencia de los niños del cuarto nivel

**Cuadro 6. Resultados de Interferencia de los niños de los 3 niveles.**

Interferencia	No. Alumnos	Porcentaje
No tiene:	8	24
Poca:	15	44
Media:	11	32
<b>Total</b>	<b>34</b>	<b>100</b>

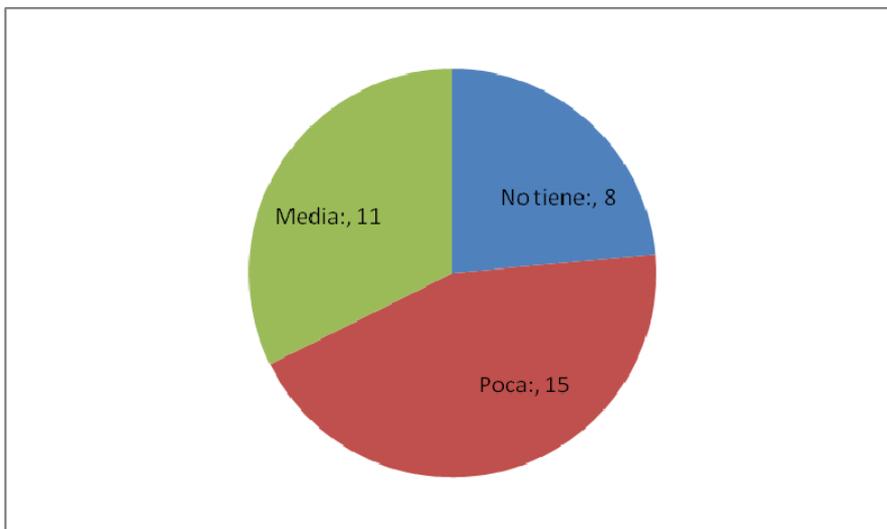
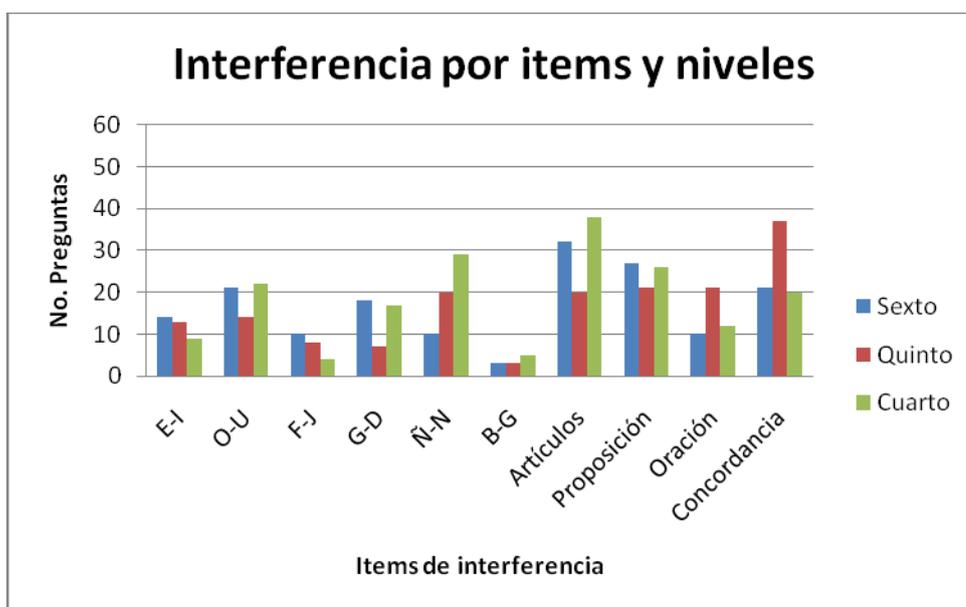


Grafico 4. Interferencia de los 3 niveles investigados.

**Cuadro 7. Resultados de preguntas incorrectas por ítems y niveles.**

Nivel	Escritura E-I	Escritura O-U	Escritura F-J	Escritura G-D	Escritura Ñ-N	Escritura B-G	Omisión (Artículos)	Omisión (Proposición)	Omisión (Oración)	Concordancia	TOTAL
Sexto	7	10	5	7	6	2	19	14	8	15	93
Quinto	13	14	8	7	20	3	20	21	21	37	164
Cuarto	9	22	4	17	29	5	38	26	12	20	182
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>46</b>	<b>17</b>	<b>31</b>	<b>55</b>	<b>10</b>	<b>77</b>	<b>61</b>	<b>41</b>	<b>72</b>	<b>439</b>



Como conclusión general tenemos la mayor interferencia lingüística se da en la utilización de los artículos, en los pronombres y en la concordancia de las oraciones cuando los niños escriben.

### 3.2. Rendimiento más lento en el proceso educativo

Una de las consecuencias que ha traído consigo la interferencia lingüística en los niños de la escuela “Antonio Molina Iglesias” es un proceso más lento en su aprendizaje frente a los niños que poseen media y poca interferencia.

Estos problemas son considerados como dificultades de aprendizaje, estos obstáculos se dan debido a que existen algunos problemas para adquirir algunas habilidades académicas.

Los niños pueden tener una capacidad intelectual general, pero pueden mostrar un desempeño muy diferente en alguna área de su aprendizaje y el aprovechamiento

académico de los niños se pueden deteriorar con lo cual se produce un aprendizaje más lento.

A menudo los niños con interferencias pocas y medias tienen errores sumamente frecuente, por tal motivo la escuela debe permitir que los niños desempeñen cambios importantes en su proceso de aprendizaje.

Los niños que presentan dificultades para seguir un ritmo de aprendizaje normal por presentar interferencia lingüística se caracterizan por poseer un ritmo de aprendizaje más lento que sus compañeros que no lo poseen.

Otro problema que se ocasiona con la interferencia es la inadecuación entre sus habilidades, si la lingüística, y el lenguaje que es utilizado por su profesor dentro del proceso educativo es diferente; pero se requiere que la enseñanza a los niños con poca y media interferencia entran en contacto con otras lenguas y culturas ellos estarán conviviendo lamentablemente en situaciones de desigualdad debido a que la escuela Antonio Molina Iglesia es pluridocente, es decir que un docente tiene bajo su responsabilidad uno o más grados necesariamente debe realizar su esquema de enseñanza- aprendizaje simultaneo para los dos niveles; esto ha hecho que los niños no puedan desarrollar todas sus habilidades y destrezas para hacer que su aprendizaje sea más activo.

Las investigaciones han demostrado que las interferencias lingüísticas han existido siempre en las aulas, lo cual ha producido que su aprendizaje tenga mayores dificultades; ya que el aprendizaje en una segunda lengua traerá consigo errores como la falta de concordancia en su escritura.

Este fenómeno de interferencia es fácilmente observable debido a que una lengua influye sobre la otra, lo que ocasiona distintas interferencias lingüísticas, debido a que existe también un factor socio cultural. Surgiendo esta cuando los niños se sienten más identificados con la segunda lengua que con su lengua materna.

Todos estos factores pueden interactuar y provocar que el aprendizaje de los niños sea más lento debido a que todo idioma tiene un sistema diferente entonces es importante que los docentes de la escuela “Antonio Molina Iglesias” deben comenzar a enseñar

partiendo de las habilidades y destrezas que los niños vayan desarrollando es decir: leer, escribir, hablar, escuchar.

Los que les permitirá que durante el proceso de aprendizaje, los niños puedan generar la necesidad de pensar investigar, reflexionar, discutir, debatir lo cual conllevara que el ritmo de la enseñanza sea igualitaria para todos los niños.

### **3.3. Problemas de Aprendizaje de los niños.**

Los problemas del aprendizaje se dan en los niños, que tienen media, poca interferencia lingüística, estos problemas van desde la ortografía hasta la lectura, la presencia de la interferencia se da en diferentes situaciones del aprendizaje. Recepción, comprensión, retención los cuales han ocasionado grandes dificultades en el proceso educativo, por lo tanto, estas dificultades se presentan en el empleo que realice los niños en las dos lenguas castellano - kichwa.

Debido a que el niño está aprendiendo puede confundir las características de los idiomas que están aprendiendo. Entonces puede confundir los sonidos, la entonación, el vocabulario, los conceptos que forman parte de la lengua los problemas a que los niños se enfrentan es la competencia lingüística, es decir el dominio que ellos deben tener sobre la utilización de una lengua u otro, esto se da porque en los últimos años en las escuelas rurales de las comunidades campesinas, el castellano ha tenido una gran expansión por lo cual ésta se ha convertido en el idioma en que aprendan todos los niños que no pertenecen a la escuela Bilingüe, que es el caso de la escuela “Antonio Molina Iglesias”, estos problemas han hecho que los niños que tienen interferencia media y poca tienen algunas dificultades que se presentan dentro del aula entre las más comunes podemos anotar:

#### **3.3.1. En la expresión oral**

A diferencia de lo que ocurre con los niños que no tienen interferencia lingüística, los niños que lo poseen, aprendan hablar en una segunda lengua, estos empezarán a pronunciar muchos mensajes con palabras nuevas como también la forma correcta de pronunciar éstas. Por lo tanto el desarrollo de la expresión oral siempre se ve interferida

por la utilización de las dos lenguas a la vez lo que produce en ellos cierto grado de interferencia al instante de expresarse.

### **3.3.2. En la pronunciación**

También existen problemas que se dan en la pronunciación de ciertos sonidos de algunas palabras, ya que en ciertas ocasiones utilizan la lengua materna y en otra ocasión la segunda lengua, entonces esta traerá consigo dificultades de los sonidos que son diferentes entre las dos lenguas.

### **3.3.3. En la expresión escrita**

Al empezar hablar de la escritura se debe pensar que ésta habilidad se desarrolla en el idioma castellano, por esta razón que los niños que tienen poca o mediana interferencia se les hace más difícil de escribir correctamente si bien esto es verdad, también es verdad que la escritura a diferencia de la expresión oral permite una transmisión sin deteriorar la información de los conocimientos que deben llegar a los niños para luego ser usados en otras situaciones del aprendizaje, de ahí la preocupación que se debe tener en la actualidad donde la educación va siendo más tecnificada e investigativa, entonces si no hay una correcta escritura por parte de los niños siempre prevalecerán los problemas dentro de las aulas escolares.

### **3.3.4. En la lectura.**

También se puede afirmar que en la lectura los niños que poseen cierto nivel de interferencia tienen problemas debido a que muchas veces confunden ciertas grafías de la lengua materna con las de la segunda lengua, debido a que para saber leer correctamente es necesario conocer el significado de las grafías y una correcta pronunciación de éstas.

Porque aprender a leer es poder llegar a tener una buena capacitación de comprensión, para luego interpretar lo que se lee. Entonces si existen interferencias estas no se pueden dar, también se puede decir que la lectura en los niños con interferencia es más lenta ya que para leer deben deletrear las grafías para poderlas pronunciar.

### **3.4. Diferencias individuales y de grupos entre niños.**

En la Escuela “Antonio Molina Iglesias” se puede diferenciar tres grupos de niños los que no tienen interferencia, los que tienen poca interferencia e interferencia media, esto sucede también individualmente, esto sucede en los diferentes niveles de estudio, ya que desde el momento donde que dos o más niños se reúnen y forman un grupo.

No obstante son diferentes debido a su aspecto social y cultural, entonces su aprendizaje es forzosamente diferente. Entonces se pudo observar que los niños que no tienen ninguna dificultad en la utilización del castellano tienen más o menos actividades similares entre sí, con motivaciones idénticas y con un mismo ritmo de aprendizaje pero esto se diferencia de cierto modo de grupo de niños de niños que tienen algún tipo de interferencia a los cuales el aprendizaje se les hace más complicado por esta dificultad que tienen en su lengua.

Individualmente los niños que no tienen interferencias lingüísticas son más abiertos y más activos dentro de su actuación dentro del aula, ya que se sienten seguros de que las cosas están haciendo correctamente, pero si un niño siente que tiene interferencia a veces se ponen tímidos actúan menos porque piensa que en algún momento van a pronunciar o a escribir en forma incorrecta.

Luego de nuestra investigación en la escuela “Antonio Molina Iglesias” se puede notar que todo el aprendizaje de los niños se hace en el idioma castellano.

Porque todo pueblo, todo grupo es único por eso se puede decir que los diferentes grupos de niños desarrollan diferentes modos de hablar caracterizado por su entonación, pronunciación de sonidos, con vocabularios a veces interferidos en los dos idiomas.

Debemos anotar que cada lengua tienen sus variantes, porque no hay dos niños que pronuncien de la misma forma que utilicen las mismas palabras o construcciones gramaticales, debido a que todo niño selecciona su manera de actuar de acuerdo a su conciencia que usa por su manera de ser que luego los emplea en las situaciones que se desenvuelve. Pero compartiendo un mismo sistema de vida escolar, lo que les permite tomar una relación estrecha dentro del aula y fuera de ella, las diferencias individuales y de grupos solo se dan en el campo de aprendizaje y no en su compañerismo y amistad,

ya que esas pequeñas diferencias no los pueden separar de lo más lindo de la vida escolar que es la de compartir, disfrutar de la amistad, estudiar, jugar entre compañeros.

### **3.5. Dificultades ortográficas en los niños con interferencia.**

Las dificultades ortográficas que se pudo observar en los niños, con poca, mediana interferencia lingüística se deben a que cuando un niño aprende un idioma nuevo, lo más frecuente es que hable esa lengua utilizando algunos rasgos de su lengua.

Porque no ha llegado a dominar las características del idioma que está aprendiendo. Los principales problemas ortográficos que deben enfrentarse es debido a que el idioma kichwa existen 18 grafías, y en el idioma castellano 28.

A continuación anotamos las principales faltas ortográficas que luego de nuestro trabajo investigativo pudimos observar:

#### **3.5.1. En las vocales.**

En el idioma kichwa existe las vocales a, i, u y en el castellano a, e, i, o, u. En el castellano se distingue la e de la i la o de la u, ejemplo: comité, cultura. En el kichwa tenemos los sonidos e, i; y, la o, u pero no sirve para distinguir el significado de las palabras. Ejemplos: endógenas, sofeciente.

#### **3.5.2. En las consonantes**

Algunas consonantes existen en el idioma kichwa y en el castellano pero algunas son diferentes, en su pronunciación y en su escritura. Entonces los niños en consecuencia tienen dificultades ortográficas estas se produce al confundir las siguientes consonantes:

- F-G. Ejemplo: Jugo-Fugo
- G-D. Ejemplo: Suegra - Suedra
- Ñ-N. Ejemplo: Patrimonio-Patrimoño B-G. Ejemplo: Pobre - Pogre

**También se dan casos de omisión de los artículos al escribir una oración, ejemplo:**

La ciudad de Ambato es hermosa. Ciudad de Ambato es hermosa.

Otra dificultad ortográfica que se presenta con los niños es la omisión de una parte de la oración. Ejemplo:

A niños gusta jugar mucho

También se ha podido notar que al formar una oración estas tienen problemas de concordancia en su escritura. Ejemplo: Vengo caminando por calle

Estas son algunas de las dificultades ortográficas que los niños con poca y mediana interferencia de la escuela “Antonio Molina Iglesias” tiene que afrontar todos los días en su aprendizaje. Comетиendo errores que pueden ser en forma útil, demostrar lo que han aprendido y lo que no han aprendido.

Los errores que cometan los niños no hay que verlos negativamente hay que verlos positivamente como indicadores que todavía necesitan aprender. Entonces es necesario corregir los errores para ayudar a los niños aprender las formas correctas al hablar el idioma castellano. Eso significa que no hay que corregir a cada instante, ya que, los niños se sienten incapaces en aprender activamente la segunda lengua. Cuando los niños viven en un lugar donde se habla el español tendrán menos dificultades para aprender el idioma español y ellos podrán mejorar significativamente su ortografía.

## **CAPITULO IV**

### **PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA MEJORAR LA ENSEÑANZA EN CASTELLANO.**

#### **4.1. Recursos Pedagógicos para la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura**

A través de la propuesta pedagógica pretende mejorar los procesos de enseñanza y aprendizaje de los niños y niñas con cierto grado de interferencia lingüística de la escuela “Antonio Molina Iglesias” para ello es pertinente que los maestros utilicen los mejores recursos pedagógicos como base para la enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura dentro de las actividades académicas desarrolladas en el aula.

La utilización de recursos pedagógicos permite la participación activa, desarrolla el compañerismo, la solidaridad, la investigación, la creación y recreación de los niños y niñas. Los recursos pedagógicos que se pueden utilizar durante los procesos de enseñanza aprendizaje se pueden mencionar: tarjetas, gráficos, mesa redonda, escritura dirigida, trabajos grupales, entre otras.

##### **4.1.1. Tarjetas.**

Se utiliza las tarjetas para mejorar el léxico de los niños y niñas que tienen interferencia lingüística.

Las tarjetas es un recurso pedagógico que utilizados dentro de los procesos escolares permite disminuir la interferencia lingüística que poseen algunos niños y los niños.

Las tarjetas se recomienda utilizar en el caso de comprensión y lectura de las vocales de e por i; de o por u, lo cual, se debe utilizar las siguientes actividades.

1. El docente elabora tarjetas con palabras escritas correcta e incorrectamente.
2. Entregar las tarjetas escritas correcta e incorrectamente a cada uno de los niños y niñas ejemplos:

Piña	Peña
Cultura	Coltura
Escuela	Escuela
Suficiente	Sofeciente.

3. Pedir que lean y escriban en el cuaderno las palabras que están escritas correctamente.
4. Buscar el significado de las palabras en el diccionario.

Ejemplos:

**Escuela.-** Establecimiento público docente en donde se da la instrucción primaria los niños.

**Cultura.-** resultado o efecto de cultivar los conocimientos humanos.

**Servir.-** servir a alguien alguna cosa.

**Folleto.-** obra impresa de poca extensión.

5. Pedir a los niños que escriban oraciones con cada una de las palabras que están trabajando.

Ejemplos:

La escuela es bonita.

El agua es suficiente para el riego.

La cultura indígena vive en la sierra.

6. Escribir pequeños ensayos en el cuaderno de trabajo, se utiliza cada una de las tarjetas.

Ejemplos:

### **Piña**

Ayer fui al mercado y compre piñas, la vendedora me dijo que es una fruta deliciosa que lo trajo del cantón Piñas y que lo compró al Sr. José Piña. Además me contaron que para traer las piñas al mercado pasaron por una peña llamada nariz del diablo, cerca de esa peña viven dos familias los Peña y los Piñas.

## Cultura

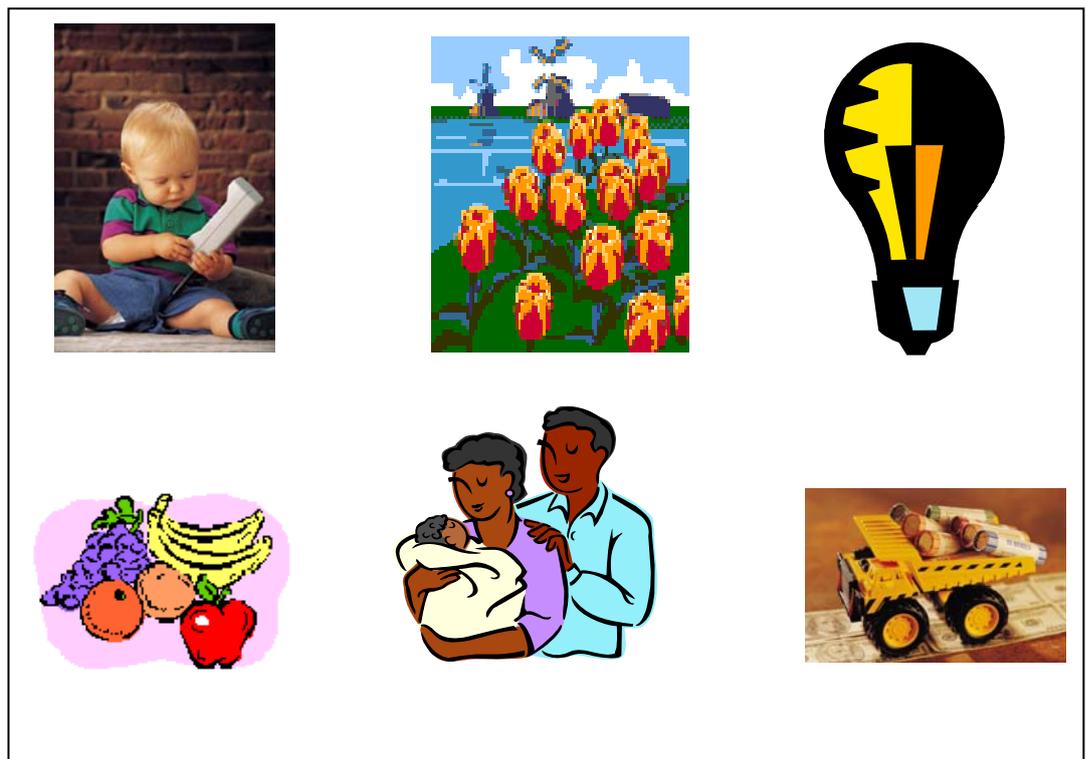
El Ecuador es un país plurinacional y pluricultural porque tiene varias nacionalidades y cultura. Por ejemplo en la sierra ecuatoriana; vive la nacionalidad kichwa, pero, en cada pueblo tiene su cultura; así los otavalos, cañaris.

### 4.1.2. Gráficos

Para corregir los errores de interferencia lingüística que las niñas y los niños cometen a nivel oral y escrito de confusión de f por j; hay que trabajar con gráficos; para ello, se debe realizar las actividades que a continuación se describen:

- 1) El docente presenta varios gráficos que contengan las letras f-j: Distinguir

Ejemplos:



- 2) Los niños escribirán el nombre de cada uno de los gráficos:

Ejemplos:

Foto

jardín

foco

Frutas

familia

juguete

- 3) Realizar preguntas de cada uno de los gráficos para que los niños y niñas escriban en su cuaderno de trabajo, ejemplo:

¿Qué es

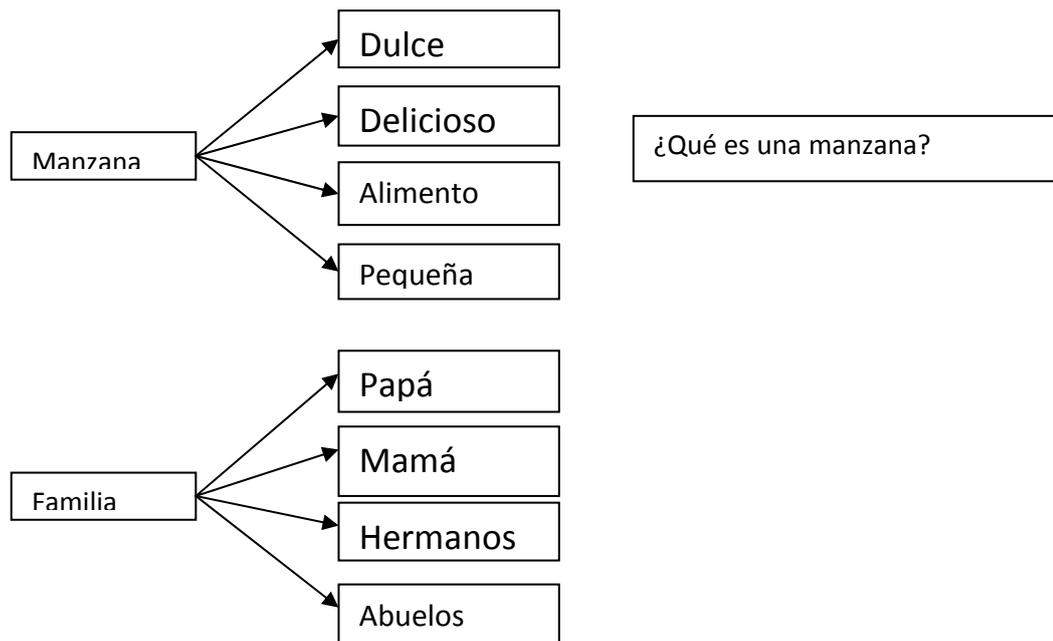
- ¿Qué características tiene cada uno de los gráficos?
- ¿Qué semejanzas y diferencias hay entre los gráficos?

Ejemplos:

- ¿Qué es el foco?
- ¿Para qué sirven?
- ¿Qué forma tiene el foco?.

4) Trabajar el significado de cada una de las palabras descritas.

Ejemplos:



5) Elaborar oraciones con cada una de las palabras descritas.

Ejemplos:

- La Foto es pequeña.
- La familia esta unidad.
- Las frutas son deliciosas.
- El jardín es hermoso.

### **4.1.3. Técnicas en el proceso de enseñanza aprendizaje.**

En el presente acápite se describen las técnicas a ser utilizadas dentro de los procesos de enseñanza aprendizaje las mismas que ayudarán a superar la interferencia lingüística.

#### **Mesa redonda**

Se utiliza para superar las ineterferencias linguisticas en los niños y niñas del centro educativo “Antonio Molina Iglesias”.

Es una propuesta pedagógica que ayudará a disminuir la interferencia lingüística ya que el trabajo con grupos permitirá que los niños y las niñas que tienen interferencia, se corrijan sus errores con la ayuda de los niños y niñas que no lo poseen.

Por ejemplo, esta técnica se utiliza en la corrección de la confusión de las letras G por la D con las siguientes actividades:

- 1) Seleccionar el tema sobre el cual se va a trabajar con los niños y las niñas en la mesa redonda.

Ejemplo: La muerte de Jaime Roldos

- 2) Formar cuatro grupos de niños y niñas.

Ejemplo: Cada grupo está conformado por 6 niños y niñas.

- 3) Entregar a los niños y niñas el tema que van a trabajar.

Ejemplo:

En el año de 1981 fue trágico para el país no solo por el aumento cada vez más grande de la pobreza y la miseria con la imposición de nuevos impuestos, sino por la muerte del presidente Jaime Roldos Aguilera, hecho acaecido el 24 de mayo de 1981. En la que el Ecuador recordaba el aniversario de su independencia.

En ese día el presidente Roldos se dirigía a una multitud de estudiantes y por una gran cadena de televisión a todo el país. Sus últimas palabras fueron las siguientes: Por un Ecuador Amazónico, desde siempre hasta siempre Viva la Patria.

- 4) Se pedirá a los niños y niñas que escriban frases con las palabras que contengan las letras G y D.

Ejemplos:

### **Trágico**

La muerte de Jaime Roldos Aguilera fue un acontecimiento trágico para el Ecuador. Porque el presidente murió en un accidente aviatorio.

### **Presidente:**

El presidente es la máxima autoridad de un país democrático.

### **Ecuador**

En el Ecuador existen hermosas catedrales que son reconocidas como patrimonio cultural.

- 5) Cada grupo debe escribir en el pizarrón las frases trabajadas.

Ejemplo: En el Ecuador existen hermosas catedrales que son reconocidas como patrimonio cultural.

## **Escritura dirigida**

Es recomendable utilizar para mejorar la comprensión escrita en los niños y niñas que tienen interferencia lingüística.

La escritura es una necesidad primordial en los niños y niñas y en el ser humano en general, entonces, el docente debe estimular a los estudiantes a través de esta actividad durante el aprendizaje de los niños y niñas. Esta técnica se realizará con diferentes actividades que lo realizarán los niños. Por ejemplo, esta actividad puede servir para disminuir la confusión de las letras Ñ y N.

- 1) Seleccionar el tema. Ejemplo.

Una escuela libre de maltratos.

- 2) Dictado el tema: Una escuela libre de maltrato.

El ambiente escolar debe ser una experiencia grata para los niños y las niñas. Es un aspecto fundamental de la gestión educativa, velar por el buen trato y la libre opinión de los niños, muchas veces por desconocimiento o por falta de metodologías apropiadas, los docentes, padre de familia en el castigo físico y psicológico.

Estas prácticas debe erradicarse de la vida familiar y escolar. Para identificar esta dificultad, es necesario reunirse con los niños de la escuela. Para lo cual se sugiere desarrollar una pequeña encuesta, donde los niños puedan expresar su pensamiento, y que luego serán analizados. Con los docentes, padres de familias y niños.

Con lo cual no se afectará a la niñez que acude todos los días por la mañana, para recibir su aprendizaje del idioma español y de las demás asignaturas que aprenden en la escuela.

- 3) Se pedirá que haga un listado de las palabras donde se encuentran las letras Ñ-N.

Ejemplo;

Niños

Niñas,

Niñez,

Mañana,

Español.

- 4) Pedir que las separen las palabras.

Ejemplo;

Niñosniñasmañanaespañolniñez.

Niños – niñas- mañana – español – niñez.

- 5) Elaborar rimas con las palabras del listado.

Ejemplos:

Por la mañana

El niño opina

Sobre su niñez.

La niña

Habla el español

Por la mañana

## Trabajos grupales

Se recomienda utilizar para lograr en los niños y niñas una ayuda mutua y colaborativa en la superación de error lingüística.

Es uno de los recursos pedagógicos más importante, debido a que este es el espacio adecuado para la interrelación. En el cuál, los niños van creando un nuevo conocimiento con el apoyo de sus compañeros. Dentro del trabajo de grupo se relacionan de muy diversas maneras. Se dan apoyo incondicional, desarrollan su creatividad, se ayudan a superar alguna dificultad en el aprendizaje y a potenciar otras. Con esta propuesta, por ejemplo, se puede superar la interferencia durante la escritura de las letras G – J con la inclusión de varias actividades.

- 1) Formar grupos homogéneos.

Ejemplo:

Grupo de dos niños y dos niñas

Grupo de dos niños con interferencia y dos niños sin interferencia.

- 2) Cada grupo trabajará un tema determinado.

Ejemplos:

Grupo uno: escribirá los sinónimos de las siguientes palabras:

Robusto      Fuerte

Bondadoso      Gentil

Grande      inmenso.

Alegre      feliz

Grupo dos: escribirá los antónimos de las siguientes palabras.

Negro      Blanco

Gordo      Flaco

Grande      Chico

Barato      caro

Grupo tres: escribirá palabras, a partir de una sílaba, ejemplo:

Po ..... Pobre

Ba -----.. Barato

Ga ..... Galleta

Bo ..... Bonito

Go ..... Goloso.

- 3) Pedir que completen frases con las siguientes palabras: Bondadoso, barato, galleta, pobre.

Ejemplos:

Luis es muy -----

Luis es muy bondadoso.

La manzana es .....y deliciosa.....

La manzana es barata y deliciosa

La ----- es de sal.

La galleta es de sal

María es una niña muy .....

María es una niña muy pobre

El papa de Juan es-----

El papa de Juan es pobre

- 4) El docente pedirá a cada grupo que escriba un cuento y que subrayen las palabras que tengan las letras b-g.

Ejemplos:

## EL DUENDECILLO

Había una vez un duendecillo llamado Gasparin que le gustaba jugar con los niños muy bondadosos.

Un cierto día mientras eso se dirigía al camino por donde caminaban los niños de la escuela para entretenerlos e estos se encontró con otro duende de nombre Benito aquel que asustaba a los niños, entonces los dos duendes entablaron una conversación y decidieron mirar de un escondite, a los niños que caminaban alegremente a la escuela ellos querían conocer, cuales son estudiosos y quienes no lo son.

Luego de unos cuantos minutos pudieron ver como unos niños corrían a la escuela mientras que otros, se escondían o jugaban en el camino, estos nunca llegaban a la escuela.

Al observar esta situación empezó una discusión entre los dos duendes, así: Gasparin dijo:

Son míos aquellos niños entusiasmados corren a la escuela, los tuyos son estos niños que se esconden en el camino.

Entonces Benito se enojo:

Y dijo a la niña abanderada es mía y suya son los niños juguetones; Gasparin comprendió que su colega estaba muy bravo y para calmar los ánimos dijo:

No importa de quien sea los niños estudiosos pero los vagos deberían ser nuestros para poder reprenderlas.

Benito comprendió la situación y dijo:

¿Cuándo comprenderán los niños que estudiar es lo mejor que se puede hacer en la vida, para ser alguien en el futuro?

### **Análisis del cuento**

5) Los niños podrán responder a las siguientes preguntas

¿Cómo se llamaban los duendes?

¿Los niños a donde caminaban?

¿El duende Gasparin con cual niño le gustaba jugar?

¿Cómo se llama el duende que asustaba a los niños?

¿Qué dijo el duende Benito?

### **4.2. Proceso metodológico utilizado en el aprendizaje de los niños**

En la interacción entre niños, niñas y maestros entran en juego las principales metodologías en el proceso educativo.

En esta relación que intervienen todas las metodologías necesarias para el trabajo dentro del aula.

Cuando hablamos de metodología de enseñanza para el aprendizaje de los niños y niñas de la escuela “Antonio Molina Iglesias” se da en cuenta que allí esta algunas de los grandes problemas que los maestros deben enfrentar en el proceso de enseñanza.

Para lo cual el docente debe desarrollar un nuevo tipo de metodología, en el cual el niño será el participe del proceso educativo, debido que ha acumulado un conjunto de conocimientos, habilidades y destrezas en el medio en que se desarrolla sus conocimientos.

A continuación citamos algunos de las metodologías que pueden ser utilizadas por los docentes para disminuir el grado de interferencia que tienen algunos niños de la Escuela “Antonio Molina Iglesias”.

#### **4.2.1. Organización del ambiente escolar.**

Para utilizar el aula como laboratorio de enseñanza y aprendizaje para superar las interferencias lingüísticas en las niñas y niños del centro educativo “Antonio Molina Iglesias”.

Las actividades de los niños dentro del aula nos permiten plantear una pedagogía que ofrezca mejores capacidades de aprender a todos los niños, considerando las actividades dentro del aula como un proceso de enseñanza y aprendizaje.

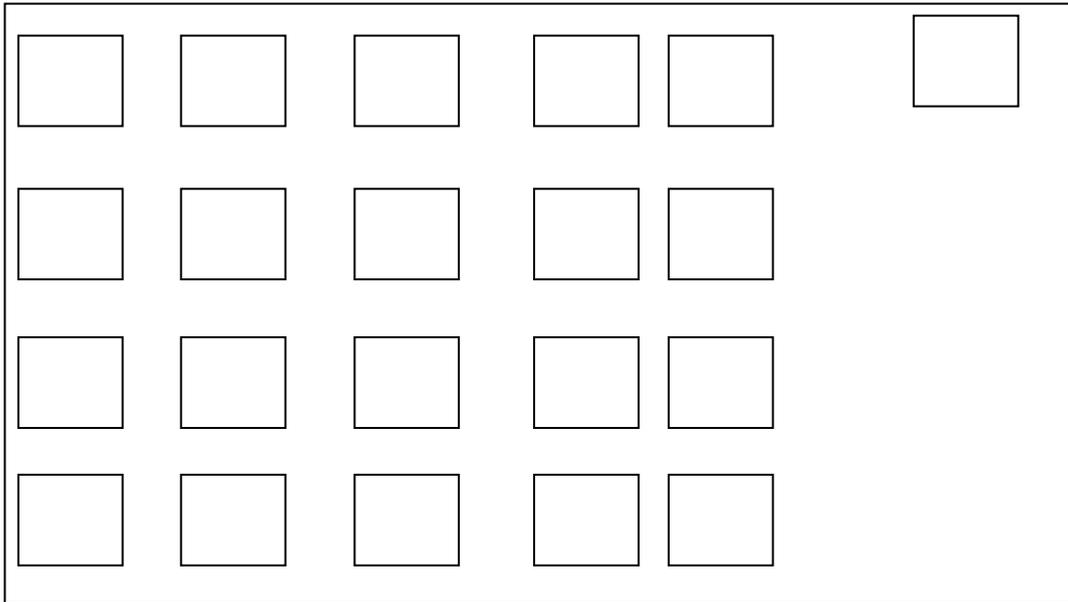
De igual manera el conocimiento escolar se desarrolla a través de la actividad social en las cuales los niños interactúan en grupo a medida que el niño práctica gana confianza con las ideas que está practicando y eventualmente lo hará suya.

Para lograr el objetivo de formar niños activos, reflexivos que interactúan entre ellos y con el maestro entonces esta metodología debe promover la organización adecuada de los recursos existentes dentro del aula. Es decir las sillas, las mesas y los rincones de aprendizaje estarán distribuidos de acuerdo a las actividades que se va a trabajar con los niños en las diferentes actividades, lo que permitirá trabajar en equipo.

A continuación, hemos diseñado algunos esquemas como deben ir distribuidos las sillas y mesas para mejorar el desenvolvimiento académico de los niños.

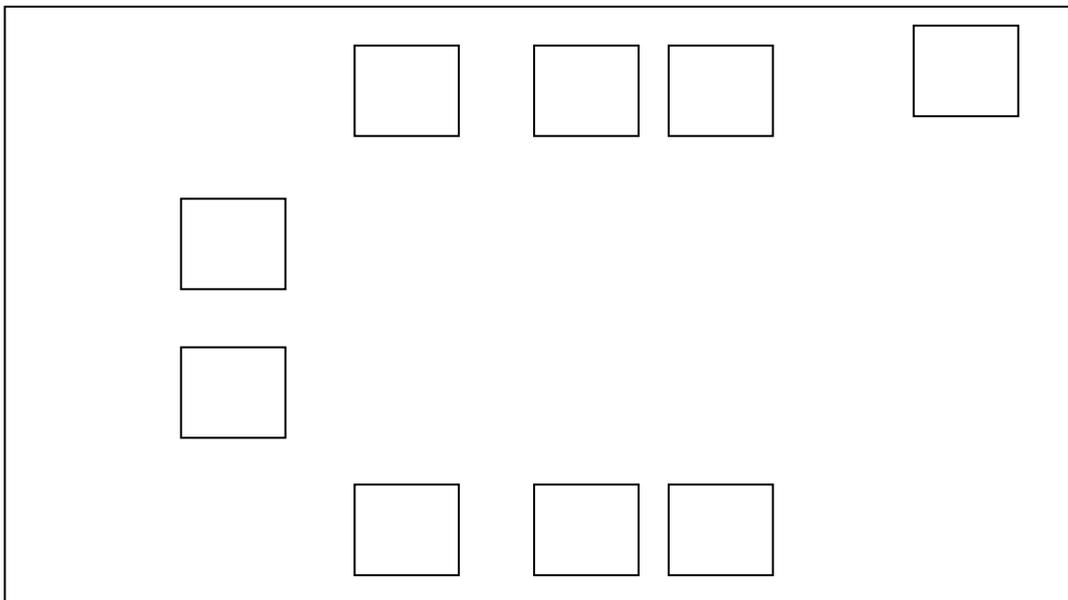
Ejemplo: Manejo del espacio en el aula.

**AULA 1**



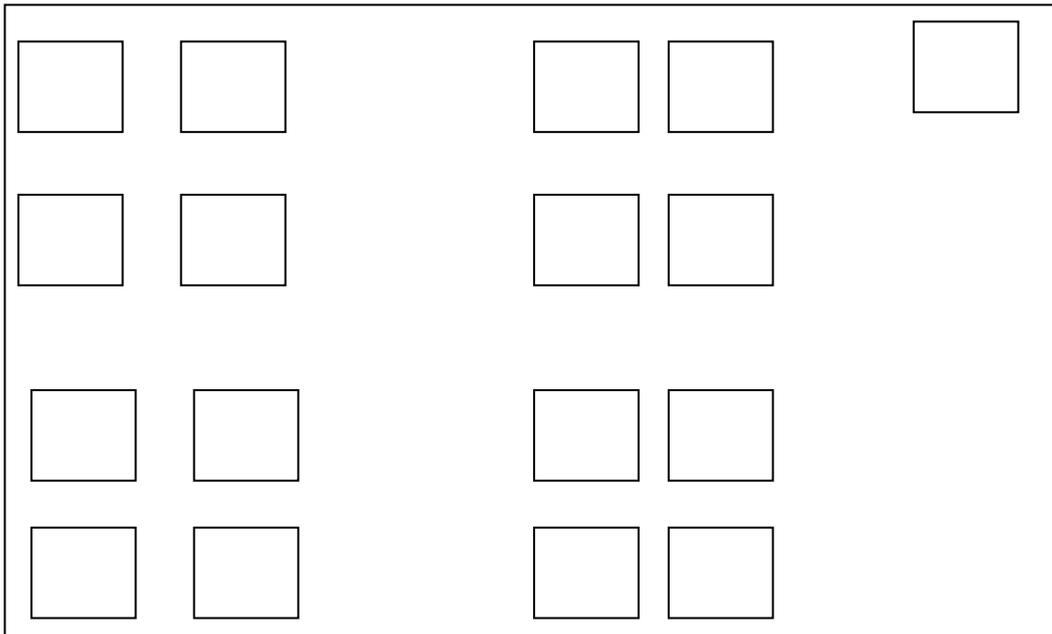
Aula 1: Si se trabaja en forma individual. Ejemplo: pedir a cada niño que haga la copiada de un texto.

**AULA 2**



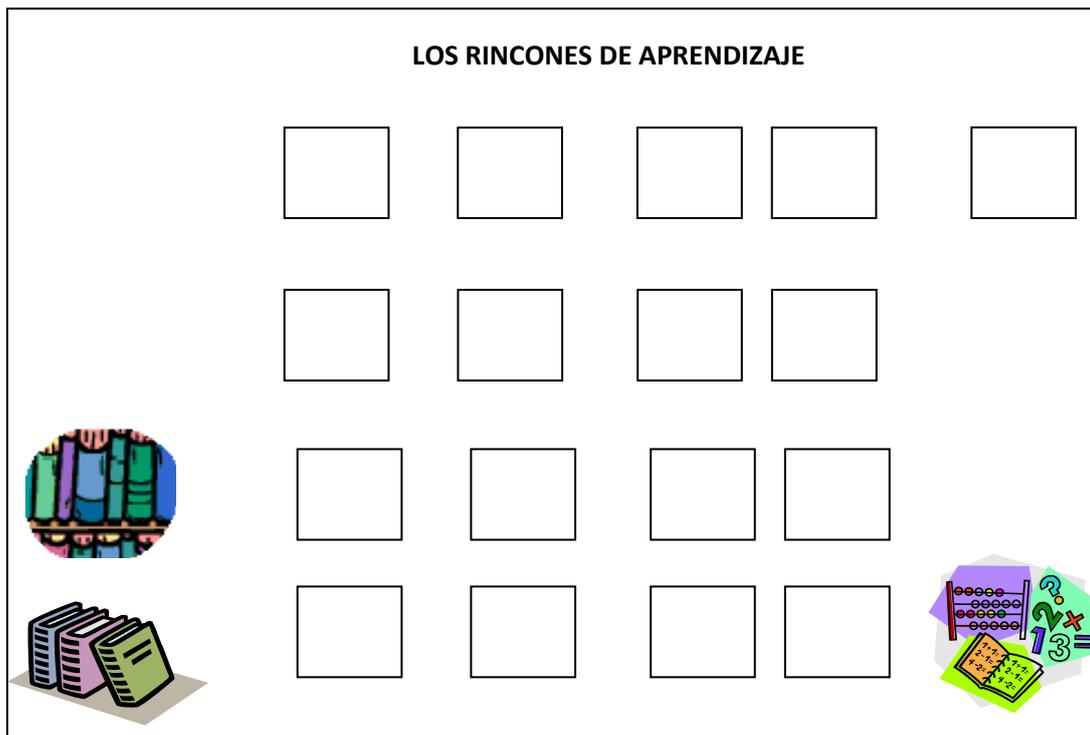
Aula 2: Si se trabaja en plenaria. Ejemplo: Para la exposición de un tema.

### AULA 3



Aula 3: Si se trabaja en grupo. Ejemplo para investigar un tema con grupo de 4 niños.

Al igual que la distribución de las sillas y las mesas los rincones de aprendizaje deben estar distribuidos por áreas de aprendizaje; como se puede ver en el gráfico.



Donde se ordenan los materiales didácticos, textos, que utilizan los niños, dentro del aula.

Los rincones de aprendizaje promueven tanto el trabajo individual como de grupo.

Ejemplo: Trabajo Individual.

El docente puede pedir a los niños que busque en el rincón de lenguaje, en el diccionario el significado de las siguientes palabras:

Girar: Moverse alrededor o circularmente.

Usuario: Que usa ordinariamente una cosa.

Trabajo en grupo:

El docente pedirá a un grupo de niños que investigue sobre el contenido de un tema específico.

Ejemplo:

Enumerar los signos de puntuación.

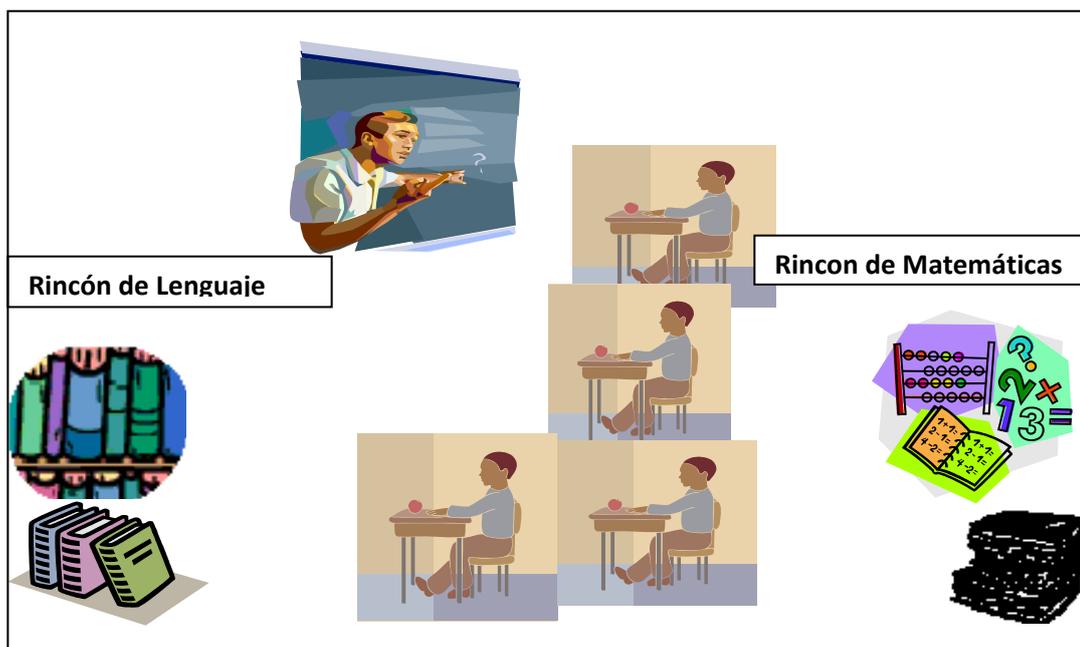
El punto

La coma,

Los dos puntos,

Punto y coma.

Punto a parte.



## 4.2.2. Aprendizaje dirigido

Para desarrollar en los estudiantes con interferencias lingüísticas un aprendizaje significativo.

El aprendizaje dirigido se da cuando el niño y la niña aprende de los docentes con metodologías y técnicas que permitan desarrollar la creatividad de los niños y las niñas.

Para que aprendizaje significativo es importante que el docente tenga vocación, sea creativo, investigador, facultadores y motivador de aprendizaje-.

El docente puede utilizar técnicas como: sopa de letras, crucigramas, entre otras ya que estas actividades al ser dirigidas permitirán a los niños desarrollar la creatividad y al mismo tiempo ir disminuyendo su grado de interferencia de una forma recreativa con actividades diversas.

- 1) Pedir que escriban en el cuaderno de trabajo los artículos.

Ejemplo: El, los, las, la, un, uno, unas, unos.

- 2) Dado la sopa de letras pedir que encierren en un círculo los artículos.

Ejemplo:

### Sopa de letras

E	E	L	L	O	S	T	U	N	A	S	E
I	A	L	T	U	N	A	L	O	M	A	L
E	S	A	U	Ñ	I	L	O	L	A	S	E
L	A	O	N	A	E	L	B	U	R	R	O
I	L	U	L	D	A	L	O	L	A	S	T
M	O	O	D	E	L	E	R	M	A	M	A
A	S	S	D	E	S	U	N	O	S	E	L
U	O	U	N	A	S	C	A	B	E	Z	A
N	U	C	A	L	A	L	L	U	U	N	A
A	L	A	M	B	R	E	L	A	G	M	E
N	U	N	E	E	L	E	G	A	N	C	I
A	L	A	U	N	D	S	N	O	U	L	U

- 3) Pedir que hagan un listado de todos los artículos encontrados en la sopa de letras. Ejemplos: El, las, los, una

Unos, unas, la, Un.

- 4) Elaborar oraciones con cada uno de los artículos.

Ejemplo:

El árbol es hermoso.

La niña está enferma.

Unos amigos vienen el lunes.

Un niño se cayó.

Las flores son hermosas.

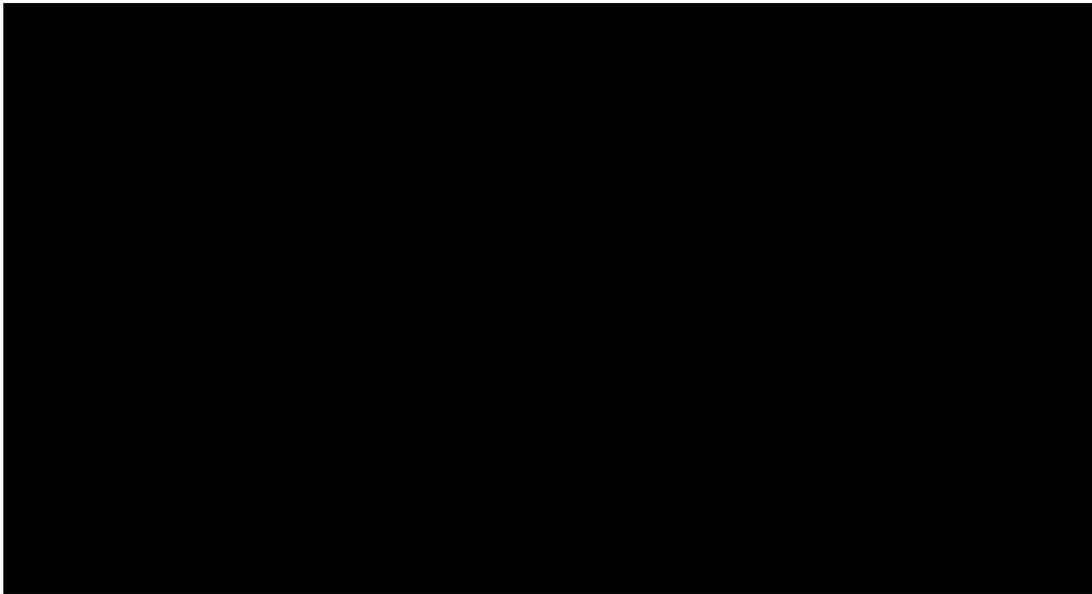
Los estudiantes acuden al colegio.

Unas flores son rojas.

Una mariposa vuela.

Otra de las actividades que también se puede aplicar el crucigrama.

- 1) Dado un crucigrama pedir a los niños que escriban el nombre de los siguientes gráficos.



- 2) Escribir el artículo que corresponde a las siguientes palabras.

----- Tambor.

El tambor

----- Pito

El Pito

----- Mano

La mano

----- Tapa

La tapa.

---- Tina

La tina

----- Rueda

La Rueda.

### **4.2.3. Proyecto de Aula**

Para lograr una participación activa, reflexiva e interrogativa en los estudiantes con interferencia lingüística.

Es una estrategia metodológica caracterizada por la activa participación de los niños y niñas a través del proceso de planificación de las actividades que se va a realizar en el aula, ya que es un proceso que permite el trabajo significativo de los niños y niñas de una manera intencional y reflexiva.

Plantea el conocimiento como una elaboración activa por parte de los niños y niñas y no la mera recepción pasiva de una serie de datos. Contempla los contenidos como experiencias que se viven.

Para llevar adelante esta metodología tenemos que seguir las siguientes actividades:

- 1) Elegir el contenido a ser estudiado.

Ejemplo: La preposición.

- 2) La Motivación.- es el motor del proyecto, aquí se puede como van a aportar los niños y el docente con actividades interesantes y con algo novedoso para que los niños puedan aprender.

Ejemplo:

Pedir a los niños que busque material para el trabajo del proyecto: textos, tarjetas, marcadores.

- 3) Buscar la información.- Los niños y niñas investigarán sobre el tema de la preposición en los rincones de lenguaje y diferentes textos.

Ejemplo de Proyecto de Aula.

Tema: La preposición		Asignatura:	
Tiempo: 2 horas		Nivel: Cuarto Nivel.	
Contenido	Proceso metodológico	Recursos	Evaluación
La preposición	<p>Aprendiendo algo nuevo.</p> <p>La preposición es la palabra o parte invariable de la oración, que sirve de nexo para enlazar dos palabras entre si señalando su relación.</p> <p>Las preposiciones son: e, i, que, ni, con, pero, delante de, detrás de, encima de, debajo de.</p>	o	<p>Durante la clase los niños enumerarán las preposiciones.</p> <p>Ejemplo: e, ni, con, delante, pero.</p> <p>El docente podrá pedir que haga una oración con cada una de las preposiciones:</p> <p>Ejemplo:</p> <p>Los niños y las niñas juegan.</p> <p>Ángel es más alto que Juan.</p> <p>Segundo salió con su perro.</p> <p>Segundo se puso delante de Juan.</p>

### **4.3. Uso y manejo de los recursos didácticos en el proceso de aprendizaje.**

Para mejorar la calidad de educación en los estudiantes del centro educativo “Antonio Molina Iglesias”.

La utilización de los recursos didácticos se enmarca en mejorar la calidad educativa, para lo cual, los docentes deben saber cómo y cuándo utilizar los recursos didácticos con la intención de proponer estrategias que ayudan a mejorar la enseñanza de los niños.

Los recursos didácticos que a continuación anotamos pueden ayudar en cierta medida a disminuir la interferencia lingüística encontrada en la investigación realizada en la escuela “Antonio Molina Iglesias”.

#### **4.3.1. Material impreso.**

Para utilizar y desarrollar estrategias de comprensión lecto-escritura en los estudiantes. Dentro de este recurso están los libros, revistas, periódicos, textos programados. La utilización de éste recurso es de vital importancia en el proceso de enseñanza aprendizaje, donde los niños podrán reflexionar, verificar, ampliar y adquirir una visión más completa de este recurso didáctico.

Este material didáctico bien utilizado puede aportar significativamente en el proceso de eliminar la interferencia lingüística de los niños:

Por Ejemplo. En la eliminación de una parte de la oración.

#### **ACTIVIDADES**

- 1) Investigar en la biblioteca utilizando los textos del lenguaje que es oración.

Ejemplo:

Oración.- Es la palabra o conjunto de palabras con sentido completo y autonomía sintáctica. Ejemplo: Antonio camina por el parque alegremente.

- 2) Investigarán en el texto las clases de oraciones y pondrán ejemplos con cada uno de ellos.

Oración Unimembre

“Son las que constan de un solo miembro y no se puede dividir en sujeto y predicado”.
---

Ejemplo:

Amaneció temprano

Hasta luego

Oración Bimembre

“Es la que tiene dos elementos, se pueden dividir en sujeto y predicado”.

Ejemplo:

María compra Cuadernos

Los niños saltan en el Patio.

- 3) Una vez que los niños y niñas conocen la noción de la oración pedir ue escriban oraciones sin omisiones con las siguientes palabras: Juegan, bellas, cantán.

Ejemplo:

Los niños juegan en el patio.

Las flores son bellas.

Juan y Rosa cantan en el parque

**LIBRO**



#### 4.3.2. Material auditivo visual.

Para reforzar el aprendizaje de los estudiantes con interferencia lingüística.

Dentro de éste recurso se cuenta con el televisor, DVD, computadoras que sirven a los niños acercarse a la realidad actual presentando videos educativos que permitan

ilustrar el tema que está estudiando el niño, el cual estimula y mantiene el interés en todos los niños del aula.

Este recurso será válido utilizando algunas actividades que servirán a los niños.

- 1) Buscar conjuntamente con los niños el tema a ser proyectado. Ejemplo:  
Los derechos de los niños.
- 2) Luego de observar el video solicitar a los niños que hagan oraciones con cada uno de los derechos que tienen cada uno de ellos.

Ejemplo.

Los niños tienen derecho a una familia.

Fabián acude todos los días a estudiar en la escuela.

En mi cantón la salud es gratuita para los niños.

#### **4.3.3. Carteles**

Para contribuir al mejoramiento de los aprendizajes en los estudiantes.

Es un recurso didáctico que consiste en láminas sueltas que contienen dibujos, gráficos, frases, palabras y oraciones. Estos se deben utilizar para llevar a cabo una exposición dependiendo del tema y la creatividad.

Por ejemplo, puede ser utilizado por el docente para mejorar la concordancia de las oraciones debido a que los niños y niñas con algún grado de interferencia lingüística al escribir una oración esta no tienen una concordancia adecuada.

Las actividades que pueden realizar con este recurso son:

- 1) Trabajar con dos niños: uno con interferencia lingüística y otro sin interferencia.
- 2) Cada grupo escribirá oraciones en su cartel. Ejemplo:

Las personas se reúnen en la plaza.

EN PLAZA LAS PERSONAS SE REUNEN .....) Sin concordancia

EN LA PLAZA, SE REUNEN LAS PERSONAS .....) Con Concordancia.

MAÑANA GUAYAQUIL VIAJO -----) Sin concordancia.

YO VIAJO MAÑANA A GUAYAQUIL -----) Con concordancia.

- 3) Exponer los carteles en el aula y explicar que las oraciones sin concordancia lo escriben los niños con algún grado de interferencia y la oración con concordancia fue escrita por el niño sin interferencia.

#### 4.3.4. Pizarrón

Es uno de los recursos didácticos más utilizados por los docentes debido que en el los niños pueden escribir palabras, frases, oraciones, pequeños textos, los cuales serán corregidos por los docentes cuando estén escritos con interferencia lingüística y así los niños podrán corregir todos los errores que cometen al escribir por su interferencia.

Ejemplos:

##### Palabras

Enterferencia	Escrita por el niño.
Interferencia	Corregida por el docente.
Pulitico	Escrita por el niño.
Político	Corregido por el docente.
Patrimonioño	Escrito por el niño.
Patrimonio	Corregido por el docente.
Joto	Escrito por el niño.
Foto	Corregida por el docente.

##### Frases

Lápices colores diferentes son	Escrito por el niño.
Los lápices son de diferentes colores	Corregido por el docente.

## Oraciones

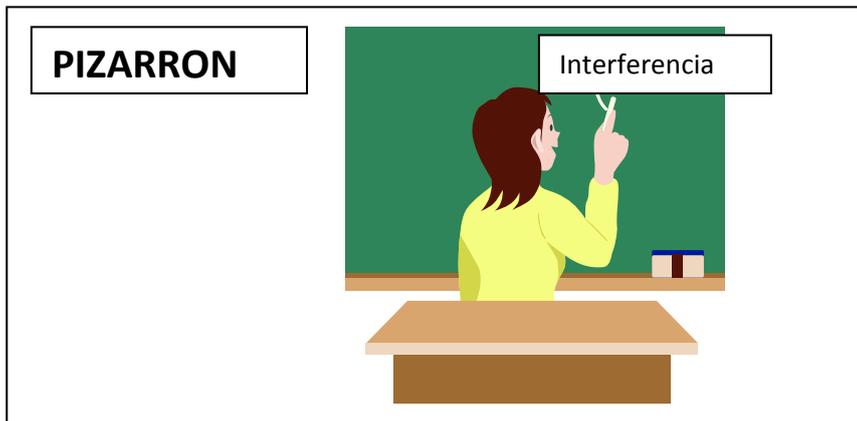
Mi escuela es bonita

Escrita por el niño,

Mi escuela es bonita

Corregida por el docente.

La propuesta pedagógica - metodológica y los recursos didácticos podrán ser utilizados con los diferentes niveles de educación básica, como también en todas las letras donde se presentan la interferencia lingüística. Además, las actividades serán realizadas durante todo el año escolar con el fin de que cuando el niño de la escuela “Antonio Molina Iglesias” concluyan su instrucción primaria hayan eliminado el grado de interferencia lingüística que poseían.



## CONCLUSIONES

Luego de realizar el presente trabajo se ha llegado a determinar las siguientes conclusiones:

- En la escuela “Antonio Molina Iglesias” no existen materiales didácticos y pedagógicos para tratar de eliminar la interferencia lingüística.
- Los niños que tienen algún grado de interferencia lingüística tienen mayor dificultad en su aprendizaje que los niños que no poseen.
- La interferencia lingüística se da en todo nivel y en todo grado del conocimiento de los niños.
- El mayor grado de interferencia lingüística de los niños de la escuela “Antonio Molina Iglesias” se da en la utilización de los artículos, en los pronombres y en la concordancia de las oraciones, cuando escriben.
- En la Escuela “Antonio Molina Iglesias” se puede distinguir dos grupos de niños los que tienen algún grado de interferencia y los que no tienen.
- El proceso de enseñanza aprendizaje en la escuela “Antonio Molina Iglesias” solamente se brinda en el idioma castellano.
- Mediante el trabajo investigativo se pudo descubrir que en la escuela “Antonio Molina Iglesias” algunos niños todavía tienen rasgos de su lengua materna (kichwa).
- En la escuela “Antonio Molina Iglesias” no existe un docente para cada nivel escolar.
- Los profesores, padres de familia y demás actores educativos de la escuela “Antonio Molina Iglesias”, desconoce la existencia de algún grado de interferencia lingüística existente en la mayoría de los niños.

## RECOMENDACIONES.

- El personal docente que labora en la escuela “Antonio Molina Iglesias” Se capacitará en educación bilingüe y así se comprometerá en eliminar la interferencia lingüística.
- Los materiales didácticos deben ser adecuados y bien utilizados por los niños que tienen algún grado de interferencia lingüística.
- Las autoridades de la Escuela “Antonio Molina Iglesias” busquen la ayuda necesaria en las autoridades educativas presentando propuestas pedagógicas y metodológicas que ayudan a superar este problema.
- Se busque una metodología de enseñanza adecuada para superar el problema que tienen los niños con algún grado de interferencia.
- Promover actividades que permitan a los niños aprender a utilizar palabras tanto en idioma castellano como en el kichwa.
- Los trabajos grupales que se realizan dentro del aula deben tratar que estén integrados entre niños con algún grado de interferencia lingüística y los que no poseen con lo cual se tratará de eliminar de alguna manera la interferencia.
- Incentivar a los niños con algún grado de interferencia en el hábito de la lectura y la escritura.
- Los actores educativo de la escuela “Antonio Molina Iglesias” deben gestionar ante las autoridades más partidas docentes con el fin de cada nivel escolar cuente con un docente.
- Se debe realizar una investigación más profunda dentro del centro educativo sobre el problema que causa la interferencia lingüística.
- Los padres de familia son los principales protagonistas en la búsqueda de eliminar este problema ya que por lo general la interferencia lingüística se da dentro de la familia.

## BIBLIOGRAFIA

1. ABRAHAN, Matias, Lengua, Cultura e identidad del Proyecto EDI, 1990.
2. AMADIO, Emanuele, Educación, Escuela y Cultura Indígenas de América Latina, Segunda Edición, 1989.
3. DINEIB, rediseño curricular, Pujili, 2004.
4. CAMACHO, Matilde; DE SOUZA, Clara; y TIPAN, Ángel; Manual Técnico Pedagógico; Texto de Capacitación para Maestros Indígenas Bilingües; DINEIB, 1.993.
5. CAMACHO, Matilde, DE SOUZA, Clara, TIPAN, Angel, Manual Técnico Pedagógico, Texto de Capacitación para maestros indígenas bilingües, DINEIB, 1993.
6. DIRECCIÓN NACIONAL INDÍGENA, Ñucanchi Yachai, MEC. Quito, 1990.
7. DOMINGUEZ, María, Universidad Santiago de Compostela, Entorno al Concepto de la Interferencia. Najsadoni(arroba).US.C.ES.
8. ESCUELA ANTONIO MOLINA IGLESIAS, Plan Estratégico Institucional, Cañar, 2008.
9. FREIRE, Manuel, Idioma Nacional Castellano español primer curso 4ta. Edición, Editorial Pacifico, Guayaquil.
10. GALDES, Viviana, WALQUI, Aida, GUSTATSON, Brit, Enseñanza de la Lengua Indígena como Lengua Materna, Primera edición, La Paz, Bolivia.
11. GANZHI, Mercedes y otros, Historia de la Comunidad De Gallo Rumi. Monografía. Instituto Pedagógico Intercultural Bilingüe Quilloac, Cañar, 1992.
12. IDROVO Bestaha. Compilación y adaptación. Caminos de la creatividad pensamiento de varios.
13. IZQUIERDO ORELLANA Enrique. Didáctica y aprendizaje Grupal. Loja Ecuador. 2003.
14. INSTITUTO CIENTIFICO DE CULTURA INDIGENA, [Http://inccinativeweb.org//boletín/33/intercultural.html](http://inccinativeweb.org//boletín/33/intercultural.html).
15. KUPER, Wlfafgong, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe Experiencias de la Región Andina, Tomo 6, Ediciones Abya Yala, Quito, 1993.
16. KUPER, Wolfgang, Compilador, Pedagogía Intercultural Bilingüe Fundamentos de la Educación Bilingüe, Tomo V, Ediciones Abya Yala, Quito 1993.
17. LIMA MACHUCA, Braulio, Didáctica General, Cuenca Ecuador. 2002-2003.
18. MINISTERIO DE EDUCACION ECUADOR, Lenguaje: Octavo año de Educación Básica, Quito, 2009.
19. MORRIS, Charles, Psicología General, Pear Ediciones, p. 298.
20. PROYECTO EBI, 1985-1990, Lengua Cultura e Identidad, Ediciones Abya Yala, 1992.
21. UPS, Revista Académica Alterradidad, Facultad de Ciencias Humanas, Marzo 2007.

22. VALVERDE Guzmán Siro. Compilación y Adaptación. Micro diseño Curricular. Quito 1999.
23. YANES Consuelo, Educación Bilingüe Intercultural, Sistema MACAC, Quito, 1989.

**Anexo 1.**

**TEST PARA EVALUAR EL GRADO DE INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA  
CASTELLANO – KICHWA.**

NOMBRE: .....

EDAD:.....

CENTRO EDUCATIVO: .....

NIVEL:.....

CIUDAD:.....COMUNIDAD:.....

FECHA:.....

**a) Casos de escritura E - I.**

Encierre en un círculo las palabras escritas correctamente.

- |              |           |
|--------------|-----------|
| 6. Vestirse  | Vistirse. |
| 7. Comité    | Cometé.   |
| 8. Endegenas | Indígenas |
| 9. Escuela   | Iscuela.  |
| 10. Sirvir   | Servir.   |

**b) Casos de escritura o – u.**

Subraye las palabras que están escritas incorrectamente.

- |               |             |
|---------------|-------------|
| 6. Coltora    | Cultura     |
| 7. Supervisor | Sopervisor. |
| 8. Sofeciente | Suficiente. |
| 9. Folleto    | Fulleto.    |
| 10. Podría    | Pudría.     |

**c) Casos de escritura F – J.**

Encierre en un círculo las palabras escritas correctamente.

- |           |         |
|-----------|---------|
| 6. Foto   | Joto    |
| 7. Fuerte | Juerte  |
| 8. Rafael | Rajuel. |
| 9. Afan   | ajuan   |
| 10. Jugo  | Fugo    |

**d) Casos de escritura J – D.**

Subraya las palabras escritas correctamente.

- 6. Suegra            Suedra.
- 7. Catedral        Catagral
- 8. Grueso          Drueso
- 9. Ortografía      Ortodrafía
- 10. Piedra          Piegra

**e) Casos de escritura Ñ – n**

Encierre en un círculo las palabras incorrectas.

- 6. Reñion           Reunión.
- 7. Niño             Ñiño.
- 8. Patrimonio     Patrimonio.
- 9. Matrimonio     Matrimonio
- 10. Opinión        Opiñon.

**f) Casos de escritura b – g.**

Subraye las palabras escritas correctamente.

- 6. Pobre            Pogre.
- 7. Sobre            Sogre.
- 8. Obra             Ogra.
- 9. Graso            Brazo.
- 10. Barato         Garato.

**g) Omisión de los artículos.**

Coloque el artículo donde sea necesario en las siguientes oraciones.

Ejemplo:

Yo soy de provincia de Imbabura.

Yo soy de la provincia de Imbabura.

- 6. El kichwa se habla en provincia de la sierra.  
.....
- 7. En cantón Saraguro los indígenas aún utilizan ropa típica.  
.....

8. Generalmente la población indígena se encuentra en zona rural.  
.....
9. Ciudad de Ambato es hermosa.  
.....
10. Podemos hacer reunión.  
.....

**h) Omisión de preposiciones.**

Coloque la preposición en las siguientes oraciones.

6. Ya vienen \_\_\_\_\_padres \_\_\_\_\_ familia.
7. \_\_\_\_\_padres \_\_\_\_\_ familia van \_\_\_\_\_ trabajar.
8. Como van \_\_\_\_\_ entrar \_\_\_\_\_ la escuela.
9. \_\_\_\_\_ niño juegan \_\_\_\_\_ la escuela.
10. Los estudiantes hacen \_\_\_\_\_ deberes \_\_\_\_\_ casa.

**i) Omisión de una parte de la oración.**

Escriba oraciones con las siguientes palabras.

6. Papá: .....
7. Rosa: .....
8. Escuela: .....
9. Jugar: .....
10. Cantar: .....

**j) Problemas de concordancia**

Escriba correctamente las siguientes oraciones.

6. Usted mismo vas quedar de presidente.  
.....
7. Porque no viniste pronto a casa.  
.....
8. El vaca está en la chacra.  
.....
9. En la plaza se reúnen todos las personas.  
.....
10. Vengo caminando por calle.  
.....



### Anexo-3

## GLOSARIO DE TERMINOS

**Aborigen.**- Originario del suelo en que vive. Habitante primitivo.

**Abstracto.**- Separar Intellectualmente las cualidades de un objeto.

**Adquisición.**- Ganar, Conseguir con el propio esfuerzo.

**Bilingüe.**- Que habla en dos idiomas. Escrito en dos lenguas.

**Bilingüismo.**- uso o empleo de dos lenguas diferentes en una misma región.

**Cognitivo.**- Perteneiente o relativo al conocimiento.

**Comprensión.**- Acción de comprender. Facultad, capacidad o perspicacia para entender y penetrar las cosas.

**Convergencia.**- concordancia de pareceres, concurrir o un fin, dos o más cosas.

**Coloniaje.**- En algunos países, período histórico en que formaron parte de la nación española.

**Ágrafo.**- Que es incapaz de escribir o no sabe hacerlo

**Dialecto.**- Variedad de un idioma que se usa en un determinado territorio de una nación.

**Discriminación.**- Dar trato de inferioridad a una persona o colectividad generalmente por motivos raciales, políticos o económicos.

**Diversidad.**- Variedad de semejanza.

**Desvalorizado.**- quitar valor o estimación a una cosa.

**Estándar.**- Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.

**Envergadura.**- Importancia, trascendencia.

**Estereotipo.**- Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable

**Expresión.**- Declaración de una cosa para darla a entender.

**Fonética.**- estudio o tratado a cerca de los sonidos o elementos sonoros de una o más lenguas.

**Identidad.**- Conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás

**Interferencia.**- Acción y efecto de interferir.

**Interrelación.**- Correspondencia mutua entre personas, cosas o fenómenos.

**Egocéntrico.**- Exagerada exaltación de la propia personalidad, hasta considerarla como centro de la atención y actividad generales.

**Léxico.**- diccionario de la lengua griega; y, por extensión el de cualquier lengua.

**Morfemas.**- Unidad mínima significativa del análisis gramatical; p. ej., de, no, yo, le, el libro, cant-ar, casa-s, cas-ero. Unidad mínima analizable que posee solo significado gramatical; p. ej., de, no, yo, le, el libro, cant-ar, casa-s, cas-ero.

**Metalingüajes.**- lenguaje o sistema simbólico que describe o analiza otro lenguaje o sistema simbólico

**Metodología.**- Orden que se sigue en la ciencia para investigar y enseñar la verdad.

**Materno.**- Dícese de la lengua de un país, respecto de los descendientes naturales de él.

**Unificado.**- Que ha recibido unificación

**Pedagogía.**- Ciencia que trata en l enseñanza y la educación del niño.

**Prefijo.**- Dicho de un afijo: Que va antepuesto; p. ej., en desconfiar, reponer. U. t. c. s.  
m

**Pluralidad.**- Cualidad de ser más de uno

**Reverente.**- Que muestra reverencia o respeto.

**Semántica.**- Ciencia que trata de la significación de las palabras.

**Sintaxis.**- Parte de la gramática que enseña a ordenar y enlazar las palabras

**Sintáctico.**- Perteneciente o relativo a la sintaxis. Parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos

**Sistematizar.**- Organizar según un sistema.